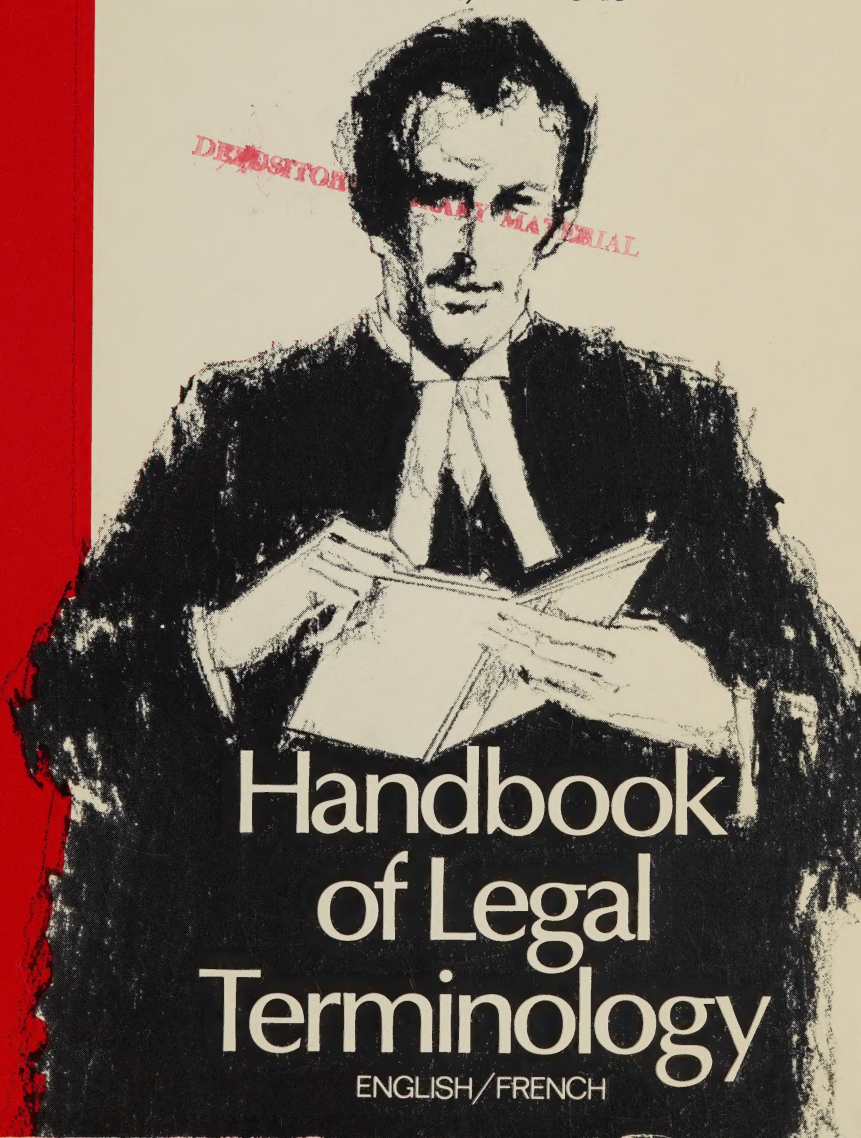


CAJAN
AJ
- 81414

Government
Publications

Petit guide de terminologie juridique

ANGLAIS/FRANCAIS



Handbook of Legal Terminology

ENGLISH/FRENCH

CAZON
AJ
- 81H14

Petit guide de terminologie juridique

ANGLAIS/FRANCAIS

Handbook of Legal Terminology

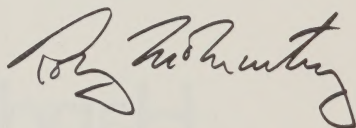
ENGLISH/FRENCH

A Message from the Attorney General

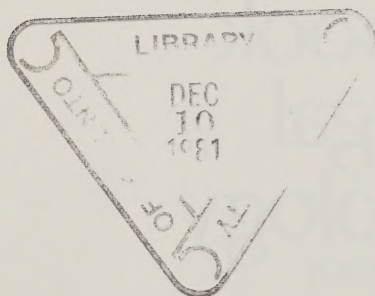
In the Fall of 1975, shortly after my appointment as Attorney General, I committed my Ministry to the establishment and extension of courts services in the French language. Since then, we have made considerable progress in establishing their availability with important measures. The most significant of these are amendments to the Criminal Code of Canada and the Judicature Act of Ontario, guaranteeing the right to a trial in the French language in the courts of the province.

The Handbook of English-French Legal Terminology has been designed for the use of the judiciary, the legal profession, court reporters, interpreters and other court staff. It will facilitate the work of all who are involved in justice in the French language in Ontario. It may also be of general interest.

It is my commitment that with the benefit of such tools, the legislative provisions that we have carefully put into place will be made to flourish as an integral part of Ontario's system of justice.



R. Roy McMurtry
Attorney General for Ontario

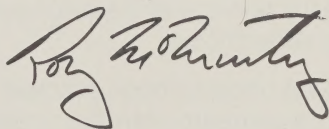


Message du Procureur général

À la suite de ma nomination au poste de Procureur général, à l'automne de 1975, j'ai engagé mon ministère à mettre sur pied et étendre les services en français devant les tribunaux. Depuis lors, par des moyens concrets, nous avons progressé résolument pour assurer leur disponibilité. Les moyens concrets les plus importants sont les modifications au Code Criminel du Canada et à la Loi sur l'organisation judiciaire de l'Ontario qui ont garanti l'usage du français devant les tribunaux de la province.

Ce Petit guide de terminologie juridique anglais-français a été préparé surtout à l'intention des juges, du barreau, des sténographes judiciaires, des interprètes ainsi que du personnel de soutien des tribunaux. Il facilitera la tâche de tous ceux qui sont appelés à oeuvrer en français dans la justice ontarienne et sera peut-être aussi d'un intérêt général.

C'est mon engagement qu'à l'aide de tels outils de travail, les mesures législatives que nous avons soigneusement mises en place puissent être le fondement de l'épanouissement du français dans le cadre du système juridique ontarien.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'R. Roy McMurtry'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Roy' being particularly prominent and stylized.

R. Roy McMurtry
Procureur général de l'Ontario

Note Explicative:

Le Petit guide de terminologie juridique anglais-français a été préparé pour répondre au besoin urgent d'un outil de travail pratique qui conviendrait à ceux qui doivent assurer les services en français devant les tribunaux de l'Ontario. Il n'a aucune prétention d'être un document magistral. D'autres sont à l'oeuvre sur de tels textes, mais la date de l'aboutissement de leur travail n'est pas chose certaine. Le ministère du Procureur général appuie ces efforts.

Les mots anglais qui y figurent ont été choisis et d'autres exclus en fonction de deux critères: que le Petit guide contienne une vaste gamme de vocabulaire utile, mais qu'il soit d'un format qui facilite la consultation.

L'équivalence française a été choisie en fonction de trois critères: sélectionner le mot le plus juste parmi plusieurs variations possibles, retenir une version française (au Code Criminel du Canada, par exemple) parce qu'elle a force de loi même si on pouvait y substituer quelque chose de mieux, et ne reproduire qu'une seule équivalence afin de faciliter la consultation et l'usage.

On notera que l'équivalence ne se fait qu'à partir de l'anglais vers le français. Un autre format n'aurait pas répondu à un vrai besoin.

En général, on trouvera le mot dont on cherche l'équivalence en vérifiant dans l'ordre alphabétique normal. Encore une fois pour faciliter la consultation, certains mots ont aussi été regroupés par mots-souche. Par exemple, on trouvera "expert evidence" sous "expert" et aussi sous "evidence — expert."

Lorsqu'il y a possibilité d'équivoque, on distingue un verbe en indiquant (to) entre parenthèses.

Lorsqu'il est nécessaire de préciser le contexte du mot anglais, on trouvera ce contexte entre parenthèses **après** le mot (exemple: abeyance (estate) — vacance).

Lorsqu'un mot entre parenthèses **précède** le mot anglais, il fait partie de l'équivalence française. Il est entre parenthèses tout simplement parce qu'il n'a pas déterminé l'ordre alphabétique principal (exemple: (expert) evidence — témoignage d'expert, que l'on retrouve sous "evidence").

Le genre est indiqué par le symbole (*m*) ou (*f*). Le symbole (*mf*) signifie que le mot est invariable.

L'astérisque (*) signifie que l'appellation française de cette loi n'est présentée qu'à titre d'information. On peut se procurer à un prix modique toutes les lois qui n'ont pas une telle indication. Ces lois ont été la source première de ce Petit guide.

Nous remercions le bureau du Coordonnateur provincial des services en français pour son appui financier, ainsi que la Faculté de droit de l'Université de Moncton qui nous a permis d'inclure certaines des entrées de son "Vocabulaire de la common law."

On pourra communiquer avec le ministère si d'autres renseignements sont nécessaires.

Etienne Saint-Aubin
Coordonnateur des services en français
Ministère du Procureur général
18 rue King est
Toronto
M5C 1C5

Explanatory Note:

The English-French Handbook of Legal Terminology was prepared in response to an urgent need for a practical tool for those who are called upon to provide French language services in the courts of Ontario. It has no pretensions of being a definitive work. Others are working on such a volume but it may be some time before it comes about. The Ministry of the Attorney General is supporting that effort.

The English terms have been chosen or excluded on the basis of two factors: that the Handbook contain a wide range of useful vocabulary, but also, that it remain in a size which makes it easily carried and consulted.

The equivalent French terms were chosen by reason of three factors: selecting the most appropriate term from among various versions, retaining terms which, although not the most appropriate may have been fixed in legislation (e.g. the Criminal Code), and lastly, presenting only one version in order to facilitate consulting the Handbook and use of the French equivalent.

Equivalent terms are presented only from English into French. A dual presentation would not have been helpful.

The term being sought can be found in the usual alphabetical order, and in addition, for certain terms, under word headings. This is to facilitate finding what one is looking for. For example, “expert evidence” can be found under “expert” and “evidence — expert.”

Whenever confusion might arise, (to) appears in brackets after the word to indicate that it is a verb.

When a context is required for greater clarity, this will appear in brackets **after** the English term (example: abeyance (estate) — vacance.

When a word in brackets comes **before** the English term, its counterpart will be found in French. It appears in brackets because it has not determined the main alphabetical order (example: “(expert) evidence — témoignage d’expert” — Found under “evidence”).


The gender is indicated by (*m*) or (*f*). The symbol (*mf*) indicates that the word is invariable.

An asterisk preceeding a title of a Statute indicates its French equivalent is presented for information purposes only. All statutes which do not have such an indication are available at a modest cost. These were the primary source for the Handbook.

We wish to thank the office of the Provincial Co-ordinator of French language services for its financial assistance, as well as the Faculty of Law of the University of Moncton which kindly gave us permission to include certain terms contained in its "Vocabulary of the Common Law."

If other information is required, please contact the Ministry.

Etienne Saint-Aubin
Co-ordinator of French language services
Ministry of the Attorney General
18 King St. East
Toronto
M5C 1C5



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114687924>

A

abandonment (of legal interest)
abandon (*m*)

abatement (estate)
réduction (*f*) de legs

abatement — action in
action (*f*) en réduction de legs

abatement of nuisances
suppression (*f*) des nuisances

abatement of taxes
dégrèvement (*m*) d'impôt

abduction
rapt (*m*)

abet
encourager quelqu'un à commettre

abeyance (estate)
vacance (*f*)

abide
se conformer

**abide by the terms of the
probation order**
se conformer aux conditions de
l'ordonnance de probation

ab initio
ab initio

abode
résidence (*f*)

abode — usual place of
résidence (*f*) habituelle

abortion
avortement (*m*)

abscond
s'esquiver

absconding accused
prévenu qui s'esquive

absconding debtor
débiteur, débitrice en fuite

absolute
irrévocable

absolute bar
empêchement absolu (*m*)

absolute discharge
libération inconditionnelle (*f*)

absolute estate
droit (*m*) de propriété absolu

absolute jurisdiction
juridiction absolue (*f*)

absolute liability
responsabilité absolue (*f*)

absolute ownership
propriété absolue (*f*)

absolute title
titre (*m*) absolu de propriété

abstract of title
extrait (*m*) de titre

abuse of process
abus (*m*) de procédure

abutting (land)
attenant

accede (to a request)
consentir

acceptance (contract)
acceptation (*f*)

access (to property)
accès (*m*)

access (to a child)
droit (*m*) de visite

accessory
complice

accessory after the fact
(eg. to murder)
complice (de meurtre) après
le fait

accident report
rapport (*m*) d'accident

accomplice
complice (*mf*)

accounts payable
comptes (*m*) à payer

accounts receivable
comptes à recevoir

accused
accusé (*e*)

acquiescence
acquiescement (*m*)

acquittal
acquittement (*m*)

act (law)
loi (*f*)

act for (to)

agir pour

act of God

cas (*m*) de force majeure

act of gross indecency

acte (*m*) de grossière indécence

act on his own behalf

agir pour son propre compte

act or omission

acte (*m*) ou une omission

act — unauthorized

acte (*m*) sans autorisation

act — wrongful

action (*f*) injuste

acting clerk

greffier (*m*) suppléant

acting in the course of his duties

agissant dans l'exercice de ses fonctions

acting in the course of his employment

agissant dans l'exercice de son emploi

action

action (*f*)

action for account

action en reddition de compte

action for partition

action en partage

action for recovery of land

action en revendication d'un bien-fonds

action in abatement

action en réduction de legs

action in personam

action personnelle

action in rem

action réelle

action in tort

action en responsabilité délictuelle

action of detainee

action pour détention illicite

action of waste

action pour dégradation

action on the covenant

action sur l'engagement

action to quiet title

action en validation des titres de propriété

actual custody

garde (*f*) réelle

actual danger

danger (*m*) réel

actual knowledge

connaissance (*f*) directe

actual possession

possession (*f*) de fait

actuary

actuaire (*mf*)

actus reus

actus reus

address as to punishment

représentations (*f*) quant à la peine

address as to sentence

représentations (*f*) quant à la sentence

address the court

s'adresser au tribunal (*m*)

address the jury

s'adresser au jury (*m*)

address to the jury

adresse (*f*) au jury

adduce evidence

présenter de la preuve

ademption

révocation (*f*)

adjourn the proceedings

suspendre les séances

adjournment

ajournement (*m*)

adjudicate

statuer

adjudication

décision (*f*)

adjust insurance claims

évaluer des réclamations d'assurance

administer an oath

faire prêter serment (*m*)

administer justice

rendre la justice

administer the law appliquer la loi	advice of counsel conseils (<i>m</i>) de l'avocat
administration of estate administration de la succession	advisory committee comité (<i>m</i>) consultatif
administration pendente lite administration pendant l'instance (<i>f</i>)	advocacy la plaidoirie (<i>f</i>)
administrator administrateur (<i>m</i>) administratrice (<i>f</i>)	advocate (an) plaideur (<i>m</i>)
administrator ad litem administrateur(trice) d'instance	advocate (to) préconiser
administrator of estate administrateur(trice) des biens	affidavit déclaration (<i>f</i>) écrite sous serment
administrator with the will annexed administrateur(trice) sous régime testamentaire	affidavit in support déclaration (<i>f</i>) écrite sous serment invoquée à l'appui
admissibility admissibilité (<i>f</i>)	affirm a conviction confirmer une condamnation (<i>f</i>)
admissible admissible	affirm (instead of swear) affirmer
admissible in evidence admissible en preuve	affix a seal apposer un sceau (<i>m</i>)
admission aveu (<i>m</i>)	a fortiori a fortiori
admission of fact admission (<i>f</i>) d'un fait	agency (body) organisme (<i>m</i>)
admit liability reconnaître la responsabilité	agency — law of le mandat (<i>m</i>)
admit service reconnaître une signification	agent mandataire (<i>m</i>)
adoption adoption (<i>f</i>)	aggrieved party partie lésée (<i>f</i>)
adultery adultère (<i>m</i>)	agreement entente (<i>f</i>)
adversarial system système (<i>m</i>) contradictoire	aircraft aéronef (<i>m</i>)
adverse inference conclusion (<i>f</i>) défavorable	air or pellet gun fusil à vent (<i>m</i>)
adverse in interest partie (<i>f</i>) opposée	air pistol pistolet à vent (<i>m</i>)
adverse possession prescription (<i>f</i>) acquisitive	alibi alibi (<i>m</i>)
adverse witness témoin (<i>m</i>) adverse	alimony pension alimentaire (<i>f</i>)
adversely affected lésé	alimony — order for ordonnance (<i>f</i>) de pension alimentaire
advice avis (<i>m</i>)	alkaloids alcaloïdes (<i>m</i>)

allegation

allégation (*f*)

allege

alléguer

allegiance

allégeance (*f*)

allow an appeal

accueillir un appel

allowance (for support)

allocation (*f*)

all material times

toutes circonstances (*f*) pertinentes

all rise

tout le monde debout

all the evidence

ensemble (*m*) de la preuve

altercation

altercation (*f*)

alternating signal light

feu clignotant (*m*)

alternative charge

accusation (*f*) en alternative

amalgamation

fusion (*f*)

amber signal light

feu jaune (*m*)

amenable

disposé(e)

(as) **amended**

tel qu'il est modifié

amendment (of bill)

amendement (*m*)

amendment of pleadings

modification (*f*) des plaidoiries écrites

amount due

montant (*m*) exigible

ammunition

munitions (*f*)

annoy

importuner

annuity

rente (*f*)

anticipatory breach

violation (*f*) par anticipation

annulment

annulation (*f*)

apportion

répartir

appeal

appel (*m*)

appeal (to)

appeler

appeal abandoned

appel (*m*) abandonné

appeal allowed

appel (*m*) accueilli

appeal — by way of

par voie (*f*) d'appel

appeal court

cour (*f*) siégeant en appel

appeal — cross

contre-appel (*m*)

leave to appeal — application for

demande (*f*) de permission d'interjeter appel

appel

Court of Appeal

Cour (*f*) d'appel

appeal — disposition of

dispositif (*m*) de l'appel

appeal — frivolous

appel (*m*) futile

appeal — ground of

motif (*m*) d'appel

appeal — hearing of

audition (*f*) d'un appel

appeal is from a conviction

appel (*m*) porté d'une condamnation

appeal is taken

appel (*m*) est interjeté

appeal — leave to

la permission (*f*) d'interjeter appel

appeal lodged from . . .

appel (*m*) interjeté de . . .

appeal — notice of

avis (*m*) d'appel

appeal — proper case for

susceptible d'appel

appeal — right of

droit (*m*) d'appel

appeal — vexatious appeal

appel (*m*) vexatoire

appearance in person

comparution (*f*)

appearance (written)
acte (*m*) de comparution

appellant
appelant(e)

appendix
annexe (*f*)

applicant
requérant(e)

application
requête (*f*)

appoint
nommer

appointment
nomination (*f*)

apportionment of damages
répartition (*f*) de dommages-intérêts

apportionment of liability
répartition (*f*) de responsabilité

appraisal
estimation (*f*)

apprehend
appréhender

apprehension
appréhension (*f*)

approaching traffic
véhicules (*m*) qui approchent

appropriate sentence
sentence (*f*) appropriée

approved container
contenant (*m*) approuvé

approved roadside screening device
alcooltest (*m*) approuvé

appurtenant easement
servitude (*f*) dépendante

arbitration
arbitrage (*m*)

arbitrator
arbitre (*m*)

argument
argumentation (*f*)

armed robbery
vol (*m*) à main armée

arm's length — deal at
traiter à distance

arraignment of an accused
interpellation (*f*) d'un accusé

array
tableau (*m*) des jurés

arrears
arrérages (*m*)

arrest
arrestation (*f*)

arrest — false
fausse arrestation (*f*)

arrest — illegal
arrestation illégale (*f*)

arrest — to resist
résister à l'arrestation (*f*)

arrest — technical
arrestation (*f*) en droit strict

arrest — warrant
mandat (*m*) d'arrestation

arson
crime (*m*) d'incendie

article (to) (re: law student)
faire sa cléricature

articling student
étudiant(e) en cléricature

assault
voie (*f*) de fait

assault someone
se livrer à des voies de fait contre
quelqu'un

assault — indecent
attentat (*m*) à la pudeur

assault occasioning bodily harm
voies (*f*) de fait causant des lésions
corporelles

assault of a peace officer
voies de fait (*f*) contre un agent de la
paix

assault — technical
voies de fait en droit strict

assault — unlawful
voies de fait illégales

assault with intent
voies de fait avec intention (*f*)

assent
sanction (*f*)

assertion of a right
revendication (*f*) d'un droit

assert one's innocence
protester de son innocence (*f*)

assessment commissioner
commissaire (mf) à l'évaluation

assessment of damages
évaluation (f) des dommages-intérêts

assessment (of property)
évaluation (f)

Assessment Review Court
Tribunal (m) d'évaluation foncière

assessment roll
rôle (m) d'évaluation

assets (of a company)
l'actif (m)

assets (of the deceased)
l'avoir (m)

assignment
cession (f)

assignee
cessionnaire (mf)

assignment
acte (m) de cession

assignment in bankruptcy
cession (f) de ses biens en faillite

assignment of lease
cession (f) de bail

*** Assignments and Preferences Act**
Loi sur les cessions (f) et préférences

assignor
cédant(e)

assigns
ayants droit (mf)

assistant Crown attorney
procureur (m) adjoint de la couronne

Assistant Deputy Attorney General
Sous-procureur général adjoint

Associate Chief Judge
Juge en chef (m) adjoint

asylum
asile (m)

at all material times
dans toutes circonstances (f) pertinentes

at large on recognizance
en liberté sur engagement

at large on undertaking
en liberté sur promesse

attach
saisir

attaching order
ordonnance (f) de saisie-arrêt

attachment
saisie-arrêt (f)

attachment of wages
saisie (f) de salaire

attempt
tentative (f)

attendance (before the court)
comparution (f)

attendance — non
non-comparution (f)

attend court
assister au procès

attesting witness
témoin instrumentaire (m)

attorn to the jurisdiction
reconnaître la juridiction

Attorney General
Procureur (m) général

attornment
reconnaissance (f)

auditor
vérificateur(trice)

authorities (precedents)
jurisprudence (f)

authorized by law
prévu par la loi

authorized capital
capital (m) social

automatism
automatisme (m)

autopsy
autopsie (f)

autrefois acquit
autrefois acquit

autrefois convict
autrefois convict

avails of prostitution
produits (m) de la prostitution

averment
allégation (f)

awaiting trial
attendant son procès

award (an)
montant (*m*) adjugé

award (to)
adjuger

awarding of costs
adjudication (*f*) des dépens

B

bail (to)
fournir caution (*f*)

bail (judicial interim release)
cautionnement (*m*)

bail hearing
audition (*f*) pour cautionnement

bail — on
sous caution (*f*)

bailee
dépositaire (*mf*)

bail review
revision (*f*) de cautionnement

bail — to set
fixer la caution

bailiff
huissier (*m*)

bailor
déposant(e)

bailment
dépôt (*m*)

balance of probabilities (on a)
par la prépondérance (*f*) de la preuve

balance sheet
bilan (*m*)

ballistics
la balistique (*f*)

Bank Act
Loi (*f*) sur les banques

bank note
billet (*m*) de banque

bankruptcy
faillite (*f*)

Bar (the)
le barreau (*m*)

bar of dower
renonciation (*f*) au douaire

barrelled weapon
arme (*f*) ayant un canon

barrister
avocat(e)

barristers' lounge
salon (*m*) des avocats

barter (to)
troquer

bawdy house
maison (*f*) de débauche

bench (judiciary)
magistrature (*f*)

(on the) **bench**
sur le banc

bench warrant
mandat (*m*) d'arrestation délivré par le tribunal

bencher
avocat (*m*) doyen

beneficial interest
droit (*m*) à titre bénéficiaire

beneficial owner
propriétaire (*mf*) bénéficiaire

beneficiary
bénéficiaire (*mf*)

benefit (payment)
indemnité (*f*)

benefit (welfare)
prestation (*f*)

benefit of the doubt
bénéfice (*m*) du doute

bequeath
léguer

bequest
legs (*m*)

beset (to)
cerner

best evidence rule
règle (*f*) de la meilleure preuve

bestiality
bestialité (*f*)

bet (a)
pari (*m*)

betting house
maison (*f*) de pari

beyond all reasonable doubt
hors de tout doute raisonnable

bias

parti pris (*m*)

bigamy

bigamie (*f*)

bilateral contract

contrat (*m*) bilatéral

bill (Parliament)

projet (*m*) de loi

bill of costs

mémoire (*m*) des dépens (*m*)

bill of exchange

lettre (*f*) de change

bill of lading

connaissance (*m*)

bill of sale

acte (*m*) de vente

binder (insurance)

note (*f*) de couverture

binding in law

lié légalement

biological parent

parent (*m*) biologique

blank (in)

en blanc

blind spot

angle (*m*) mort

blood alcohol level

alcoolémie (*f*)

blood group

groupe (*m*) sanguin

board

commission (*f*)

bodily harm

lésions (*f*) corporelles

body corporate

personne (*f*) morale

body of the court

prétoire (*m*)

bona fide

de bonne foi

bona fide purchase

achat (*m*) de bonne foi

bond — peace

caution (*f*) de ne pas troubler l'ordre public

bondsman

caution (*f*)

book value

valeur comptable (*f*)

border-line case

cas (*m*) marginal

boundary line

ligne (*f*) de démarcation

breach of contract

violation (*f*) d'un contrat

breach of copyright

violation des droits d'auteur

breach of covenant

violation d'engagement

breach of duty

abus (*m*) de fonction

breach of security

manquement (*m*) à la sécurité

breach of the peace

violation (*f*) de la paix

breach of trust

abus (*m*) de confiance

breach of warranty

violation (*f*) de garantie

break and enter

introduction (*f*) par effraction

break the law

enfreindre la loi

breakdown — permanent marriage

rupture (*f*) définitive de mariage

breaking and entering

introduction (*f*) par effraction

breathalyzer

ivressomètre (*m*)

breath sample

échantillon (*m*) de l'haleine

bribe

pot-de-vin (*m*)

bribe a witness

suborner un témoin

bribery

corruption (*f*)

bribery of judicial officers

corruption (*f*) de fonctionnaires judiciaires

brief (eg. Crown's brief)

dossier (*m*)

bring before the court

amener devant la cour

bring in the jury!

faites entrer le jury!

**bring the administration of justice
into disrepute**discréditer l'administration
de la justice**broker**

courtier(tière)

brother judgeconfrère (*m*) sur le banc**buggery**sodomie (*f*)**Building Code Act**Code (*m*) du bâtiment**built-up area**zone (*f*) construite**burden of proof**fardeau (*m*) de la preuve**burglary**vol (*m*) avec effraction**burial expenses**frais (*m*) d'inhumation**Business Corporations Act**Loi (*f*) sur les compagnies**business day**jour (*m*) ouvrable**Business Practices Act**Loi (*f*) sur les pratiques de commerce**by-law — municipal**règlement (*m*) municipal**by-law — of a corporation**règlement (*m*) administratif**by leave of the court**

avec l'autorisation du tribunal

C**Cabinet**Cabinet (*m*)**calculated**calculé (*e*)**calendar year**année (*f*) civile**call a witness**

appeler un témoin

called to the bar

admis au barreau

Canada Evidence ActLoi (*f*) sur la preuve du Canada**Canadian Bill of Rights**Déclaration (*f*) canadienne des droits**canon of interpretation**règle (*f*) d'interprétation**capable of suing and being sued**

capable d'ester en justice

capacitycapacité (*f*)**capital cost allowance**allocation (*f*) du coût en capital**capital gain**gain (*m*) de capital**care or control**la garde (*f*) ou le contrôle**careless driving**conduite (*f*) imprudente**carry concealed a weapon**

porter une arme dissimulée

carry out an unlawful purpose

accomplir un dessein illicite

cartridge (gun)une cartouche (*f*)**case**cause (*f*)**case at bar**

la présente espèce

case for the defencepreuve (*f*) de la défense**case for the prosecution**preuve (*f*) de la poursuite(the) **case for the** (prosecution
or defence) **is closed**la preuve de la (poursuite ou
défense) est close**case law**jurisprudence (*f*)**case under consideration**cause (*f*) en délibéré**cases — previous**jurisprudence (*f*)**cash receipt**récépissé (*m*) d'espèces

cash surrender value

valeur (*f*) de rachat

causation

causalité (*f*)

causative factor

facteur (*m*) causal

cause of action

droit (*m*) d'action

causing a disturbance

troubler la paix

caution to an accused

mise (*f*) en garde

caution the accused

mettre l'accusé en garde

caveat (on title)

notification (*f*) d'opposition

cease and desist order

ordonnance (*f*) de ne pas faire

cell block

bloc cellulaire (*m*)

centre line

ligne (*f*) médiane

certificate of an analyst

certificat (*m*) d'un analyste

certificate of offence

procès-verbal (*m*) d'infraction

certificate of readiness

certificat (*m*) de mise en état

certification (labour union)

accréditation (*f*)

certified copy

copie (*f*) certifiée

certiorati in aid

certiorari auxiliaire

cestui que trust

bénéficiaire (*mf*) d'une fiducie

cestui que use

bénéficiaire (*mf*) d'un droit d'usage

cestui que vie

celui dont la vie sert de mesure

chain of causation

lien (*m*) de causalité

chain of title

titres (*m*) successifs

challenge (juror)

récusation (*f*)

challenge for cause

récusation (*f*) motivée

challenge the array (of jurors)

récuser le tableau des jurés

challenge to the polls (jury)

récusation (*f*) de certains jurés

chamber (gun)

la chambre (*f*)

chambers (in chambers)

en cabinet

chambers — court sitting in

cour siégeant en cabinet

champerty

pacte (*m*) de quota litis

change lane

changer de voie

Change of Name Act

Loi sur le changement de nom

change of venue

renvoi (*m*)

character

réputation (*f*)

character disorder

trouble (*m*) caractériel

character evidence

preuve (*f*) de réputation

character — good

honorabilité (*f*)

character — previously chaste

mœurs (*f*) antérieurement chastes

charge

accusation (*f*)

charge (to)

accuser

charge dismissed

accusation (*f*) rejetée

charge in the alternative (to)

accuser sous forme alternative

charge (on property)

charge (*f*)

charge to the jury

directives (*f*) au jury

charged (accused is charged)

accusé (*e*)

charitable purpose

fin (*f*) charitable

chaste character
de mœurs chastes

chattel
bien (*m*) personnel

chattel mortgage
hypothèque (*f*) mobilière

chattels real
biens (*m*) personnels immobiliers

cheque issued without funds (N.S.F.)
chèque (*m*) sans provision

Chief Judge
Juge en chef (*m*)

Chief Justice
Juge en chef (*m*)

childbirth
enfantement (*m*)

child care
soin (*m*) des enfants

child in need of protection
enfant (*m*) ayant besoin de protection

child of tender years
enfant (*m*) en bas âge

Child Welfare Act
Loi (*f*) sur le bien-être de l'enfance

Children's Aid Society
Société (*f*) d'aide à l'enfance

Children's Law Reform Act
Loi (*f*) sur la réforme du droit de l'enfance

chose in action
chose (*f*) incorporelle

choses in possession
choses (*f*) corporelles

circuit judge
juge de circuit (*mf*)

circumstances of the case
circonstances (*f*) de l'espèce

circumstantial evidence
preuve (*f*) circonstancielle

city
ville (*f*)

civil liability
responsabilité (*f*) civile

civil matter
matière (*f*) civile

civil proceedings
procédures (*f*) civiles

civil remedy
recours (*m*) civil

civil servant
fonctionnaire (*mf*)

claim (insurance)
réclamation (*f*)

claim for damages
demande (*f*) en dommages-intérêts

claim (Small Claims Court)
demande (*f*)

claim (to title)
prétention (*f*)

claimant
demandeur, demanderesse

clause (contract)
clause (*f*)

clause (unnumbered section in a law)
alinéa (*m*)

clean record
dossier (*m*) vierge

clear day
jour (*m*) franc

clear oneself of an accusation
se disculper

clear the court
faire évacuer la salle

clear title
titre (*m*) incontesté

clemency
clémence (*f*)

clerk of the court
greffier (*m*) de la cour

clerk of the peace
greffier (*m*) de la paix

clog (on title)
entrave (*f*)

closed court
séance (*f*) à huis clos

closing address
exposé (*m*) de clôture

co-accused
coaccusé(e)

co-defendant
codéfendeur (*m*)

codicil
codicille (*m*)

coercion

contrainte (*f*)

cohabit

cohabiter

cohabitation

cohabitation (*f*)

cohabitation agreement

accord (*m*) de cohabitation

collateral (for a loan)

nantissement (*m*)

collateral mortgage

hypothèque (*f*) subsidiaire

collusion

collusion (*f*)

colour of right

apparence (*f*) de droit

comb (to comb an area)

ratisser

combined sentences

peines (*f*) cumulatives

combustible substance

substance (*f*) combustible

comment on accused's failure

to testify (a)

commentaire (*m*) sur l'abstention du
prévenu de rendre témoignage

commercial vehicle

véhicule (*m*) commercial

commission (board)

commission (*f*)

commission of offence

perpétration (*f*) d'une infraction

commission rogatory

commission (*f*) rogatoire

commissioner

commissaire (*mf*)

commissioner for taking

affidavits

commissaire (*mf*) à la prestation des
serments

commit an offence

perpétrer une infraction (*f*)

commit for trial

renvoyer pour subir un procès

commit to prison

incarcérer

committal — motion for

motion (*f*) pour incarcération

committal for trial

renvoi (*m*) au procès

committal to prison

incarcération (*f*)

committal — warrant for

mandat (*m*) d'incarcération

committee of the estate of a

mentally incompetent person

curateur (*m*) aux biens d'un
incapable mental

common assault

voies (*f*) de fait simples

common bawdy-house

maison (*f*) de débauche

common betting-house

maison (*f*) de pari

common gaming-house

maison (*f*) de jeu

common jail

prison (*f*) commune

common law

la "common law"

common law relationship

concubinage (*m*)

common nuisance

nuisance (*f*) publique

common share

action (*f*) ordinaire

community service order

ordonnance (*f*) de service à la
communauté

community work order

ordonnance (*f*) de travail pour la
communauté

commute a sentence

commuer une sentence (*f*)

compel

contraindre

compel attendance

contraindre à comparaître

compellable witness

témoin (*m*) contraignable

compensation

indemnité (*f*)

compensation fund

fonds (*m*) d'indemnisation

compensation for loss of or damage to property

indemnisation (*f*) pour la perte ou le dommage aux biens

Compensation for Victims of Crime Act

Loi (*f*) sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels

competence

ressort (*m*)

competent witness

témoign (*m*) compétent

complainant

plaignant (*e*)

complaint — recent

plainte (*f*) récente

completed offence

infraction (*f*) consommée

comply with a demand (refuse to)

obtempérer à la sommation (refuser d' —)

composite picture

portrait (*m*) robot

composition (with creditors)

concordat (*m*)

compulsion

contrainte (*f*)

compulsion — under compulsion

sous l'effet de la contrainte

compulsory

obligatoire

concealed weapon

arme (*f*) dissimulée

concealment

dissimulation (*f*)

conclude a bargain

conclure un marché

conclude the evidence

clôre la preuve

conclusive evidence

preuve (*f*) péremptoire

concurrent findings

jugements (*m*) concordants

concurrent ownership

copropriété (*f*)

concurrent sentence

peine (*f*) confondue

concurrent writ

bref (*m*) concomitant

condition precedent

condition (*f*) préalable

condition subsequent

condition (*f*) résolutoire

conditional discharge

libération (*f*) sous condition

conditional estate

droit (*m*) de propriété conditionnel

conditional sale

vente (*f*) conditionnelle

conditional sales agreement

contrat (*m*) de vente conditionnelle

conditions of the contract

conditions (*f*) du contrat

condominium

immeuble (*m*) en copropriété

Condominium Act

Loi (*f*) sur les habitations en copropriété

condonation

pardon (*m*)

conduct money

indemnité (*f*) de déplacement

conduct one's own defence

assurer sa propre défense (*f*)

conduct a trial

présider un procès

confession

aveu (*m*)

confined in a prison

enfermé (*e*) dans une prison

confirmatory

confirmatoire

confirmed criminal

repris (*m*) de justice

confiscation

confiscation (*f*)

conflict of laws

conflit (*m*) des lois

conjecture

hypothèse (*f*)

conjugal relationship

relations (*f*) conjugales

conjugal rights

droits (*m*) conjugaux

conjugal union

union (*f*) conjugale

connivance

connivence (*f*)

consciousness of guilt

conscience (*f*) de culpabilité

consecutive sentences

peines (*f*) consécutives

consent

consentement (*m*)

consent by false representations

consentement (*m*) obtenu au

moyen de

fausses représentations

consent order

ordonnance (*f*) sous consentement

conservation officer

agent (*m*) de conservation

consider the evidence

étudier la preuve

consideration

contrepartie (*f*)

consolidation of actions

jonction (*f*) d'actions

consolidation order

ordonnance (*f*) de consolidation

consortium (family law)

communauté (*f*) conjugale

conspiracy

complot (*m*)

conspirator

conspirateur(trice)

conspire (to)

comploter

constable

agent (*m*) de police

construction of contract

interprétation (*f*) du contrat

construction zone

zone (*f*) de construction

constructive possession

possession (*f*) de droit

constructive trust

fiducie (*f*) par interprétation

construe

interpréter

consumer

consommateur(trice)

Consumer Protection Act

Loi (*f*) sur la protection du

consommateur

consummate

consommer

contempt (of an order)

désobéissance (*f*)

contempt of court

outrage (*m*) au tribunal

contempt in face of court

outrage (*m*) commis devant le tribunal

contention

prétention (*f*)

contingent estate

droit (*m*) de propriété éventuel

contingent remainder

droit (*m*) réversible éventuel

contingent right

droit (*m*) éventuel

continue in force

rester en vigueur

continuity of evidence

continuité (*f*) de la preuve

continuous disability

incapacité (*f*) ininterrompue

contract

contrat (*m*)

contract law

droit (*m*) des contrats

contractor

entrepreneur (*m*)

contract price

prix (*m*) du contrat

contractual obligations

obligations (*f*) contractuelles

contradictory testimony

témoignage (*m*) contradictoire

contrary intention

intention (*f*) contraire

contrary to

à l'encontre de

contravene a law

enfreindre une loi

contributory negligence

responsabilité (*f*) partagée

controlled-access highway
autoroute (*f*) à accès contrôlé

controlled drugs
drogues (*f*) contrôlées

controlled intersection
intersection (*f*) protégée

conversion
détournement (*m*)

convert (to)
détourner

convey (property)
faire cession (*f*) de

conveyance (document)
acte (*m*) de transfert

conveyance (the act of)
transfert (*m*)

*** Conveyancing and Law of Property Act**
Loi (*f*) sur le droit des biens et la translation de propriété

convict (a)
un détenu

convict (to)
déclarer coupable

convicted
déclaré coupable

conviction
condamnation (*f*)

conviction — previous
condamnation (*f*) antérieure

copyright
droit (*m*) d'auteur

corollary relief
mesures (*f*) accessoires

coroner
coroner (*mf*)

Coroners Act
Loi (*f*) sur les coroners

corporate body
corps (*m*) constitué

corporate seal
sceau (*m*) corporatif

corporation
corporation (*f*)

corporation sole
corporation (*f*) d'une seule personne

Corporations Act
Loi (*f*) sur les compagnies et associations

corporeal hereditaments
biens (*m*) corporels héréditaires

correctional centre
centre (*m*) correctionnel

correctional institution
établissement (*m*) correctionnel

correctional officer
agent (*m*) de services correctionnels

correctional services
services (*m*) correctionnels

corroborate (to)
corroborer

corroboration
corroboration (*f*)

costs (court)
dépens (*m*)

costs on the County /District Court Scale
dépens (*m*) selon le barème de la Cour de comté/district

costs on the High Court Scale
dépens selon le barème de la Haute Cour

co-surety
cocaution (*f*)

counsel
avocat(e)

counsel (to)
conseiller

counsel fees
honoraires (*m*) professionnels

counsel for the Crown
avocat (e) de la couronne

counsel for the prosecution
avocat (e) de la poursuite

count
chef (*m*) d'accusation

count — separate
chef (*m*) distinct

counter offer
contre-offre (*f*)

counterclaim
demande (*f*) reconventionnelle

counterfeit money
monnaie (*f*) contrefaite

counterfeiting

contrefaçon (*f*)

County court

Cour (*f*) de comté

court

cour (*f*)

court administrator

administrateur(trice) de la cour

court costs

dépens (*f*)

Court — County

Cour (*f*) de comté

Court — District

Cour de district

Court — Divisional

Cour divisionnelle

Court House

Palais (*m*) de Justice

court is in session

la cour (*f*) est ouverte

court — judgment of the

jugement (*m*) de la cour

court martial

cour (*f*) martiale

court monitor

moniteur(trice) de la cour

Court of appeal

Cour (*f*) d'appel

court of criminal jurisdiction

cour de juridiction criminelle

court of equity

cour d'équité

(High) Court of Justice

Haute cour de justice

court of law

cour de justice

court of record

cour d'archives

**court of the general sessions
of the peace**

cour des sessions générales
de la paix

court office

le greffe

court order

ordonnance (*f*) de la cour

Court — Provincial

Cour (*f*) provinciale

(Civil Division)

(Division civile)

(Criminal Division)

(Division criminelle)

(Family Division)

(Division de la famille)

court — remand

cour de renvoi

court reporter

sténographe (*mf*) judiciaire

courtroom

salle (*f*) d'audience

court — sitting in chambers

cour (*f*) siégeant en cabinet

**court — superior, of criminal
jurisdiction**

cour supérieure de juridiction
criminelle

court — supreme court

cour suprême

court — traffic court

cour de circulation

court — trial court

cour de première instance

covenant

engagement (*m*) formel

covenant (to)

s'engager

covenant running with the land

engagement (*m*) suivant le bien-fonds

coverture — during

pendant la vie (*f*) conjugale

credibility

crédibilité (*f*)

creditor

créancier (*m*)

**Credit Union and Caisses
Populaires Act**

Loi (*f*) sur les caisses populaires et
les coopératives de crédit

crest of a grade

sommet (*m*) d'une côte

criminal case

affaire (*f*) criminelle

Criminal Code

Code (*m*) criminel

criminal investigation

enquête (*f*) judiciaire

Criminal Injuries Compensation Board

Commission (*f*) d'indemnisation des victimes d'actes criminels

criminal law

droit (*m*) criminel

criminal matter

question (*f*) criminelle

criminal negligence

négligence (*f*) criminelle

criminal offence

infraction (*f*) criminelle

criminal record

dossier (*m*) criminel

cross-appeal

contre-appel (*m*)

cross-examination

contre-interrogatoire (*m*)

cross-examine (to)

contre-interroger

cross-motion

contre-requête (*f*)

crossing — pedestrian

passage (*m*) pour piétons

crosswalk

passage (*m*) protégé

(the) Crown

la couronne

Crown attorney

procureur (*m*) de la couronne

crown land

terres (*f*) de la couronne

Crown witness

témoin (*m*) de la couronne

cruel and unusual punishment

peine (*f*) cruelle et inusitée

cruelty

cruauté (*f*)

cruelty — physical and mental

cruauté (*f*) physique et mentale

culpability

culpabilité (*f*)

culpable homicide

homicide (*m*) coupable

curb

bordure (*f*)

curb side

le long (*m*) de la bordure

curtesy

droit (*m*) du veuf

(in) custody

en détention (*f*)

custody (of a child)

garde (*f*)

custom

l'usage (*m*)

D

damage to property

dommages (*m*) à la propriété

damages

dommages-intérêts (*m*)

damages — exemplary

dommages-intérêts exemplaires

damages — general

dommages-intérêts généraux

damages — punitive

dommages-intérêts punitifs

dangerous driving

conduite (*f*) dangereuse

dangerous offender

délinquant (*m*) dangereux

dangerous substance

substance (*f*) dangereuse

dashboard

tableau (*m*) de bord

Day Nurseries Act

Loi (*f*) sur les garderies

dead body

cadavre (*m*)

dealer

marchand(e)

(unfair) dealing

procédé (*m*) déloyal

deal with

traiter

dealt with according to law

traité(e) selon la loi

debenture

débeture (*f*)

debt

dette (*f*)

debtor

débiteur(trice)

deceit

tromperie (*f*)

deceleration lane

voie (*f*) de décélération

deception

supercherie (*f*)

decision

décision (*f*)

declaration

déclaration (*f*)

decree absolute of divorce

jugement (*m*) définitif de divorce

decree nisi of divorce

jugement conditionnel de divorce

deductible clause

clause (*f*) de franchise

deed

acte (*m*)

deemed

réputé(e)

defalcation

détournement (*m*) de fonds

defamation

diffamation (*f*)

defamatory libel

libelle (*m*) diffamatoire

default of appearance

défaut (*m*) de comparution

default judgment

jugement (*m*) par défaut

defect apparent on the face

vice (*m*) apparent à sa face

defect — latent

vice caché

defence

défense (*f*)

defence of property

défense des biens

defence on the merits

défense sur le fond

defence with claim of right

défense (*f*) en vertu d'un droit invoqué

defence without claim of right

défense sans droit invoqué

defendant

défendeur (défenderesse)

defraud

frauder

delay traffic

entraver la circulation

deliver a judgment

rendre un jugement

deliver the prisoner

livrer le prisonnier

delivery (legal)

délivrance (*f*)

delusion

hallucination (*f*)

demand note

billet (*m*) payable sur demande

demerit point system

système (*m*) de points de démérite

denial of justice

déni (*m*) de justice

denial of natural justice

déni de justice naturelle

dependant

personne (*f*) à charge

deponent

déposant(e)

deposition

déposition (*f*)

depreciable property

bien (*m*) susceptible de dépréciation

deputy

adjoint(e)

Deputy Attorney General

Sous-procureur général (*m*)

deputy judge

juge (*m*) suppléant

deputy local registrar

protonotaire (*m*) adjoint

Deputy Premier

Vice-premier ministre

deputy sheriff

shérif adjoint

derogate

déroger à

descent

succession (*f*) héréditaire

description of a person, vehicle

signalement (*m*)

desertion

abandon (*m*)

detain

détenir

detain in custody

garder (une personne) en détention

detention

détention (*f*)

detention centre

centre (*m*) de détention

determinable

résoluble

determinable estate

droit (*m*) de propriété résoluble

deterrent

dissuasion (*f*)

detinue

détention (*f*) illicite

devise

legs (*m*)

devise (to)

léguer

devisee

légataire (*mf*)

devisor

testateur(trice)

devolution

dévolution (*f*)

*** Devolution of Estates Act**

Loi (*f*) sur la dévolution des successions

dicta

dicta

dim lights (to)

baïsser les phares

direct evidence

preuve (*f*) directe

direct examination

interrogatoire (*m*) principal

direct the jury

instruire le jury

directed verdict

verdict (*m*) imposé

direction (sign a)

instruction (*f*)

disable vehicle

véhicule (*m*) en panne

disbursements

débours (*m*)

discharge — absolute

libération (*f*) inconditionnelle

discharge an employee

congéier

discharge a mortgage

accorder mainlevée (*f*) de l'hypothèque

discharge — conditional

libération (*f*) sous condition

discharge of lien

mainlevée (*f*) du privilège

discharge of a mortgage

mainlevée de l'hypothèque

discharge the accused

libérer l'accusé

discharge the jury

libérer le jury

disciplinary hearing

enquête (*f*) disciplinaire

disclaimer

renonciation (*f*)

disclosure

divulgateion (*f*)

discontinuance

désistement (*m*)

discontinue an action

se désister d'une action

discovery — examination for

interrogatoire (*m*) préalable

discredit a witness

discréditer un témoin

disease of the mind

maladie (*f*) mentale

dismiss an action

rejeter une action

dismiss the appeal

rejeter l'appel

dismiss the charge

rejeter l'accusation

dismissal for want of prosecution

péremption (*f*) d'instance

disorder of the mind

trouble (*m*) des facultés mentales

disorderly conduct

inconduite (*f*)

disorderly house

maison (*f*) de désordre

dispense with

se dispenser de

disposal of goods

disposition (*f*) de biens

disposition of appeal

dispositif (*m*) de l'appel

disposition of property

disposition (*f*) de biens

disposition of the case

dispositif (*m*) du jugement

dispute (small claims)

contestation (*f*)

dispute a will

contester un testament

dispute the charge

contester l'accusation

disregard for the law

insouciance (*f*) à l'égard de la loi

dissent (a)

dissidence (*f*)

dissipation

dissipation (*f*)

dissolution

dissolution (*f*)

distinguishing marks

marques distinctives (*f*)

distrain (to)

effectuer une saisie-gagerie (*f*)

distress

saisie-gagerie (*f*)

distribution per capita

partage (*m*) par tête

distribution per stirpes

partage (*m*) par souche

District court

Cour (*f*) de district

disturb the finding

remettre une conclusion en cause

disturb the peace

troubler la paix

divestiture (of property)

désaisissement (*m*)

divided highway

route (*f*) à chaussées séparées

Divisional court

Cour divisionnelle (*f*)

division of family assets

répartition (*f*) de l'actif familial

Divorce Act

Loi (*f*) sur le divorce

divorce proceedings

procédures (*f*) de divorce

divorce proceedings — pending

en instance (*f*) de divorce

dock (accused in the dock)

banc (*m*) des accusés

docket (court list)

rôle (*m*)

docket your time

consigner ses heures de travail

doctrine

doctrine (*f*)

document

document (*m*)

document of title of lands

titre (*m*) de bien-fonds

domestic contract

contrat (*m*) familial

domicile

domicile (*m*)

donatio mortis causa

donation (*f*) sur le lit de mort

donor

donateur (*m*)

double centre line

double ligne (*f*) médiane

double jeopardy

double péril (*m*)

double or multifarious

double ou multiple

doubt — beyond all reasonable

au delà de tout doute raisonnable

dower

douaire (*m*)

*** Dower Act**

Loi (*f*) sur le douaire

draft bill

avant-projet (*m*) de loi

draw a cheque

tirer un chèque

driver's licence

permis (*m*) de conduire

driving while ability to drive

is impaired
conduite pendant que la capacité
de conduire est affaiblie

driving while disqualified

conduite (*f*) pendant interdiction

due (amount)

exigible

due care

prudence (*f*) nécessaire

(without) **due care and attention**

sans faire preuve de la prudence
ou de l'attention nécessaire

due course of law

cours (*m*) régulier de la loi

due diligence

diligence (*f*) raisonnable

due process of law

l'application (*f*) régulière de la loi

duly

dûment

duly notified

dûment avisé

duplicitous

double

duplicity

duplicité (*f*)

duress

contrainte (*f*)

duties

fonctions (*f*)

duty

devoir (*m*)

duty of care

obligation (*f*) de prendre soin

duty counsel

avocat (*m*) de service

dwel on an issue

insister sur une question

dwelling-house

maison (*f*) d'habitation

dying declaration

déclaration (*f*) ante mortem

E

earned remission

rémission (*f*) de peine méritée

earnings

gains (*m*)

easement

servitude (*f*)

easement — appurtenant

servitude (*f*) dépendante

easement — positive

servitude (*f*) active

easement — negative

servitude (*f*) passive

easement of access

servitude (*f*) d'accès

edge of roadway

bord (*m*) de la chaussée

Education Act

Loi (*f*) sur l'éducation

elect (to elect trial by jury)

choisir

election of jurisdiction

choix (*m*) de la juridiction

element

élément (*m*)

embezzlement

détournement (*m*) de fonds

emergency vehicle

véhicule (*m*) de secours

empanelling of the jury

formation (*f*) de la liste du jury

employment record

registre (*m*) d'emploi

Employment Standards Act

Loi (*f*) sur les normes d'emploi

en ventre sa mère

conçu(e)

enact

édicter

enactment

texte (*m*) législatif

encroachment

empiètement (*m*)

encumber (an interest)

grever (*un droit*)

encumbrance on the title

charge (*f*) grevant le titre

encumbrances (free from all —)

libre et quitte de toute charge

endorsee

endossataire (*m*)

endorsement

endossement (*m*)

endorsement upon a warrant

visa (*m*) du mandat

enforcement of the law

exécution (*f*) de la loi

enforce the law

exécuter la loi

enforcement

exécution (*f*)

enforcement of an order

mise (*f*) à exécution d'une ordonnance

enlarge the time

proroger le délai

enter a conviction

inscrire une condamnation

enter a plea

enregistrer un plaidoyer

enter an appearance

déposer un acte de comparution

enter an exhibit

inscrire au dossier comme pièce

enter into an agreement

conclure un accord

enter into a contract

conclure un contrat

enter the intersection

s'engager dans l'intersection

entertain a petition

entendre une requête

entrance — gain

s'introduire

entrapment

provocation (*f*)

entry (land law)

prise (*f*) de possession

Environmental Protection Act

Loi (*f*) sur la protection de l'environnement

equal shares

des parts (*f*) égales

equitable

équitable

equitable contingent remainder

droit (*m*) réversible éventuel en équité

equitable mortgage

hypothèque (*f*) en équité

equity

équité (*f*)

equity of redemption

droit (*m*) de rachat

err (the judge erred)

se fourvoyer (*le juge s'est fourvoyé*)

error in law

erreur (*f*) de droit

error of law on the face of the record

erreur (*f*) de droit évidente au dossier même

escape

évasion (*f*)

escape (to)

s'évader

escheat

déshérence (*f*)

escheat (to)

tomber en déshérence

escrow

acte (*m*) entiercé

escrow — in

entiercé

escrow (to)

entiercer

essential — element

— **ingredient**

élément (*m*) essentiel

estate (of deceased)

succession (*f*)

estate (title to property)

droit (*m*) de propriété

estate — absolute

droit de propriété absolu

estate — conditional

droit de propriété conditionnel

estate — contingent

droit de propriété éventuel

estate — determinable

droit de propriété résoluble

estate in expectancy

droit de propriété en expectative

estate in possession

droit de propriété actuel

estate — residuary

reliquat (*m*) successoral

estate tail

fief (*m*) taillé

estate tax

impôt (*m*) successoral

estimated income

revenu (*m*) estimatif

estoppel

“estoppel”

evade service of a subpoena

se soustraire à la signification d’une assignation

evicted

évincé

eviction

éviction (*f*)

evidence

preuve (*f*)

Evidence Act

Loi (*f*) sur la preuve

(admissible) **evidence**

preuve (*f*) admissible

(best) **evidence**

meilleure preuve (*f*)

(character) **evidence**

preuve (*f*) de réputation

(circumstantial) **evidence**

preuve (*f*) circonstancielle

(conclusive) **evidence**

preuve (*f*) péremptoire

(direct) **evidence**

preuve (*f*) directe

(documentary) **evidence**

preuve (*f*) écrite

evidence-in-writing

preuve (*f*) écrite

evidence of overt acts

preuve (*f*) d’actes manifestes

evidence of the witness

témoignage (*m*) du témoin

evidence to the contrary

preuve (*f*) contraire

(expert) **evidence**

témoignage (*m*) d’expert

(extrinsic) **evidence**

preuve (*f*) extrinsèque

(fabricated) **evidence**

preuve (*f*) fabriquée

(false) **evidence**

faux témoignage

(further) **evidence**

preuve (*f*) supplémentaire

evidence-in-chief

interrogatoire (*m*) en chef

(hearsay) **evidence**

preuve (*f*) par ouï-dire

(inconsistent) **evidence**

preuve (*f*) incompatible

(inflammatory) **evidence**

preuve (*f*) évocatrice

(insufficient) **evidence**

preuve (*f*) insuffisante

evidence to the contrary

preuve (*f*) contraire

(lack of) **evidence**

absence (*f*) de preuve

(material) **evidence**

preuve (*f*) essentielle

(no) **evidence**

pas de preuve

(on the) **evidence**

sur l’ensemble de la preuve

(opinion) **evidence**

témoignage (*m*) sous forme d’opinion

(parol) **evidence**

témoignage (*m*) oral

(prima facie) **evidence**

preuve (*f*) prima facie

(psychiatric) **evidence**

preuve (*f*) psychiatrique

(real) **evidence**

preuve (*f*) matérielle

(rebuttal) **evidence**

contre-preuve (*f*)

(relevant) **evidence**
preuve (*f*) pertinente

(rule of) **evidence**
règle (*f*) de la preuve

(self-serving) **evidence**
preuve (*f*) exonérante

(similar fact) **evidence**
preuve (*f*) d'actes similaires

(take down) **evidence**
consigner des témoignages

(unsworn) **evidence**
témoignage (*m*) non rendu sous serment

(viva voce) **evidence**
témoignage (*m*) oral

(weigh the) **evidence**
faire l'appréciation de la preuve

(weight of) **evidence**
valeur (*f*) probante

evidentiary burden
fardeau (*m*) de la preuve

examination — cross
contre-interrogatoire (*m*)

(direct) **examination**
interrogatoire principal

examination — direct
interrogatoire principal

examination in chief
interrogatoire en chef

examination of witness
l'interrogatoire d'un témoin

examination for discovery
interrogatoire préalable

exceed his jurisdiction
outrepasser sa juridiction

exceed the speed limit
excès (*m*) de vitesse

except as otherwise provided
à moins de dispositions contraires

(in) **excess of**
au delà de

excess of jurisdiction
excès (*m*) de juridiction

Excise Act
Loi (*f*) sur l'accise

exclusive opportunity
occasion (*f*) exclusive

exculpatory statement
déclaration (*f*) justificative

execute (a document)
passer

execute a warrant
exécuter un mandat

execution (of document)
passation (*f*)

execution (on judgment)
saisie-exécution (*f*)

execution creditor
créancier (*m*) saisissant

execution debtor
débiteur (*m*) saisi

execution — realize an
obtenir une saisie-exécution (*f*)

executor
exécuteur (trice) testamentaire

executory
non réalisé

executory trust
fiducie (*f*) imparfaite

exemplary damages
dommages-intérêts (*m*) exemplaires

exemption clause
clause (*f*) d'exemption

exhibit
pièce (*f*)

ex officio
d'office

ex parte
ex parte

expert evidence
témoignage (*m*) d'expert

expert witness
témoin (*m*) expert

exploitation of sex
exploitation (*f*) des choses sexuelles

explosive substance
substance (*f*) explosive

expressly
expressément

expropriation
expropriation (*f*)

Expropriations Act
Loi (*f*) sur l'expropriation

extension of time
prorogation (*f*) de délai

extenuating circumstances
circonstances (*f*) atténuantes

extort
extorquer

extortion
extorsion (*f*)

extradition
extradition (*f*)

extra judicial proceedings
procédures (*f*) extrajudiciaires

extra judicial statement
déclaration (*f*) extrajudiciaire

extraordinary remedies
recours (*m*) extraordinaires

eye-witness
témoin (*m*) oculaire

F

fabricate evidence
fabriquer une preuve

fabricating evidence
fabrication (*f*) de preuve

face value
valeur (*f*) nominale

fact
fait (*m*)

facts in issue
faits (*m*) en litige

facts relevant to the issue
faits (*m*) pertinents au litige

factum
factum (*m*)

fail to attend in court
omettre d'être présent au tribunal

fail to discharge the burden of proof
ne pas s'acquitter du fardeau de la preuve

fail to remain at the scene of an accident
commettre un délit de fuite

fail to report an accident
défaut (*m*) de déclarer un accident

failure to appear
défaut (*m*) de comparaître

fair and just
équitable et juste

fair comment
commentaire (*m*) loyal

fair trial
procès (*m*) équitable

fair wear and tear
usure (*f*) normale

false alarm
fausse alerte (*f*)

false arrest
fausse arrestation (*f*)

false document
faux document (*m*)

false evidence
faux témoignage (*m*)

false imprisonment
détention (*f*) illégale

false oath
faux serment (*m*)

false pretense
faux prétexte (*m*)

false representation
fausse représentation (*f*)

false statement
fausse déclaration (*f*)

falsehood
supercherie (*f*)

falsification
falsification (*f*)

falsify
falsifier

family assets
actifs (*m*) de la famille

Family Benefits Act
Loi (*f*) sur les prestations familiales

Family Law Reform Act
Loi (*f*) portant réforme du droit de la famille

family maintenance payment
versement (*m*) selon une ordonnance de soutien

fare
prix (*m*) de passage

***Fatal Accidents Act**

Loi (*f*) sur les accidents mortels

fee in abeyance

fief (*m*) vacant

fee simple

fief (*m*) simple

fee tail

fief (*m*) taillé

fee tail female

fief (*m*) taillé en faveur des héritiers de sexe féminin

fee tail male

fief (*m*) taillé en faveur des héritiers de sexe masculin

fee tail after possibility of issue extinct

fief (*m*) taillé après extinction de la possibilité de descendance

fee tail general

fief (*m*) taillé ordinaire

fee tail special

fief (*m*) taillé restreint

feeble-minded person

personne (*f*) faible d'esprit

fee

charge (*f*)

fees — lawyer's

honoraires (*m*) d'avocat

fettered by

lié par

fiduciary relationship

rapport (*m*) de confiance

file (to) (a document)

déposer

file an exhibit

inscrire au dossier (*m*) comme pièce

final judgment

jugement (*m*) définitif

final order

ordonnance (*f*) définitive

financial statement

état (*m*) financier

find guilty

trouver coupable

finder (of goods)

trouveur (*m*)

finders fee

honoraires (*m*) de démarcheur

finding

conclusion (*f*)

finding of guilty

verdict (*m*) de culpabilité

finding of not-guilty

verdict (*m*) de non-culpabilité

findings of fact

conclusions (*f*) de fait

fine

amende (*f*)

fingerprints

empreintes (*f*) digitales

fingerprint examiner

inspecteur (*m*) des empreintes digitales

fire alarm

avertisseur (*m*) d'incendie

firearm

arme (*f*) à feu

fire insurance policy

police (*f*) d'assurance-incendie

first instance

première instance (*f*)

first offender

contrevenant (*m*) primaire

fishtail (to)

zigzaguer

(no) **fixed address**

sans domicile (*m*) fixe

fixing of costs

taxation (*f*) des frais

fixtures

objets fixés (*m*)

flashing light

feu intermittent (*m*)

flight to take

s'enfuir

floating charge

charge (*f*) flottante

follow too closely

suire de trop près

footprint

empreinte (*f*) plantaire

force of law

force (*f*) de loi

forcible

par la force

forcible abduction

rapt (*m*)

forcible confinement

séquestration (*f*)

forcible entry

prise (*f*) de possession par la force

foreclosure

forclusion (*f*)

foreclosure order

ordonnance (*f*) de forclusion

foreclosure proceedings

procédures (*f*) de forclusion

foreman of the jury

chef (*m*) du jury

forensic science

criminalistique (*f*)

foreseeability

prévisibilité (*f*)

foreseeable

prévisible

(reasonably) **foreseeable period**

délai (*m*) raisonnablement prévisible

forfeiture

déchéance (*f*)

forfeiture (exercice a)

exercer un droit de déchéance

forfeiture of a recognizance

confiscation (*f*) d'un engagement

forge

contrefaire

forgery

faux (*m*)

form (document)

formulaire (*m*)

form of marriage

formalité (*f*) de mariage

forms of action

formes (*f*) d'actions

forthwith

immédiatement

foster home

foyer (*m*) nourricier

foster parents

famille (*f*) d'accueil

foul language

langage (*m*) grossier

found guilty

trouvé coupable

fraud

fraude (*f*)

fraudulent

entaché de fraude (*f*)

fraudulent conveyance

transfert (*m*) frauduleux de propriété

fraudulent means

moyens (*m*) dolosifs

fraudulent transaction

opération (*f*) frauduleuse

fraudulent use

emploi (*m*) frauduleux

fraudulently

frauduleusement

free from all encumbrances

libre et quitte de toute charge

freehold

franche tenure (*f*)

freeholder

franc tenancier (*m*)

fresh pursuit

poursuite (*f*) immédiate

friend (eg. "my friend says")

confrère (*m*)

friend of the court

ami (*m*) de la cour

frisk

faire une fouillesommaire

frustration (of contract)

frustration (*f*)

(make) **full answer and defence**

présenter une défense pleine et entière

full disclosure

divulgation (*f*) complète

full stop

arrêt (*m*) complet

fundamental breach

violation (*f*) fondamentale

funeral expenses

frais (*m*) d'obsèques

further evidence

preuve (*f*) supplémentaire

future interest

droit (*m*) futur

G

gain entrance

s'introduire

gainfully employed

employé (e) rémunéré

gambling

jeu (m)

game (hunting)

gibier (m)

*Game and Fish Act

Loi sur la chasse et la pêche

games of chance

jeux (m) de hasard

gaming equipment

matériel (m) de jeu

gaming house

maison (f) de jeu

gaoler

geôlier (m)

garnishee

tiers-saisi (m)

garnisher

saisissant (m)

garnishment

saisie-arrêt (f)

garnishment proceedings

procédures (f) de saisie-arrêt

general damages

dommages-intérêts (m) généraux

general intent

intention (f) générale

general sessions of the peace

sessions (f) générales de la paix

genuine (eg. genuine document)

authentique

gift

donation (f)

gift inter vivos

donation (f) entre vifs

gift over

délimitation (f) par substitution

give evidence

rendre témoignage

good and sufficient cause

cause (f) valable et suffisante

(during) good behaviour

sauf prévarication (f)

good character

honorabilité (f)

(in) good faith

de bonne foi

good title

juste titre (m)

goodwill (business)

achalandage (m)

grand juror

grand juré (m)

grand jury

grand jury (m)

grant of letters of administration

l'octroi (m) de lettres d'administration

grant of probate

homologation (f) de testament

grant probate (to)

homologuer un testament

grant leave to appeal

accorder l'autorisation d'appeler

grant relief

accorder le redressement

grantee

cessionnaire (m)

grantor

cédant (m)

gratuitous passenger

passager (m) gratuit

gravamen (of charge)

la matière (f)

grievous bodily harm

lésion (f) corporelle grave

gross indecency

indécence (f) grossière

gross negligence

négligence (f) flagrante

ground

motif (m)

ground of appeal

motif (m) d'appel

ground of fact

question (f) de fait

ground of lawquestion (*f*) de droit**grounds for divorce**causes (*f*) de divorce(reasonable and probable) **ground**
motif (*m*) raisonnable et probable**group home**foyer (*m*) de groupe**guarantor**garant (*m*)**guardian**tuteur (*m*)**guardian ad litem**tuteur (*m*) ad litem**guardianship**tutelle (*f*)**(loss of) guidance, care and
companionship**(perte des) conseils, des soins et
de la compagnie**guilt**culpabilité (*f*)**guilty**

coupable

guilty pleaplaidoyer (*m*) de culpabilité

H

habeas corpus

habeas corpus

***Habeas Corpus Act**Loi (*f*) sur l'habeas corpus**habeas corpus — writ of**bref (*m*) d'habeas corpus**habitual criminal**repris (*m*) de justice**habitual residence**résidence (*f*) ordinaire**handcuff (to)**

passer les menottes

handcuffsmenottes (*f*)**harass**

harcèler

harassmentharcèlement (*m*)**harbour (to)** (eg. an escapee)

receler

hard labourtravaux (*m*) forcés**hardship**préjudice (*m*)**harsh sentence**sentence (*f*) sévère**head of the household**chef (*m*) de famille**head-on collision**collision (*f*) frontale**head lease**bail (*m*) principal**headlights**phares (*m*)***Health Disciplines Act**Loi (*f*) sur les disciplines médicales et
para-médicales**Health Insurance Act**Loi (*f*) sur l'assurance-maladie**hearing**audition (*f*)(closed) **hearings**

à huis clos

(re) **hearing**seconde audition (*f*)**hearsay**

ouï-dire

hearsay evidencepreuve (*f*) par ouï-dire**heat of passion**accès (*m*) de colère**heirs and assigns**héritiers (*m*) et ayants droit**hereinafter**

ci-après

heriditamentbiens (*m*) héréditaires**high beam**phare (*m*) de route**Highway Traffic Act**Code (*m*) de la route**hinder**

entraver

hit and run

délit (*m*) de fuite

hit and run driver

chauffard (*m*)

hold in custody (to)

détenir

hold in trust

détenir à titre fiduciaire

hold court

tenir une cour

hold the trial

tenir le procès

holdback

retenue (*f*)

holder

détenteur (*m*)

holder of a licence

titulaire (*m*) d'un permis

holding room

salle (*f*) des détenus

homestead

bien (*m*) réel de famille

homicide

homicide (*m*)

homicide culpable

homicide (*m*) *coupable*

homicide not culpable

homicide (*m*) non coupable

(Your) honour

Votre Honneur

hostile witness

témoin (*m*) hostile

housebreaking

effraction (*f*)

house-breaking instruments

instruments (*m*) d'effraction

household management

gestion (*f*) du foyer

Human Rights Code (Ontario)

Code (*m*) des droits de la personne

hypothetical question

question (*f*) hypothétique

identity

identité (*f*)

ignition

contact (*m*)

ill repute

mauvaise réputation (*f*)

illegal arrest

arrestation (*f*) illégale

illicit sexual intercourse

rapports (*m*) sexuels illicites

immoral theatrical performance

représentation (*f*) théâtrale immorale

impaired

capacité (*f*) affaiblie

impaired driving

conduite (*f*) pendant que la capacité de conduire est affaiblie

impediment

empêchement (*m*)

impersonate (to)

se faire passer pour une personne

impersonation

usurpation (*f*) d'identité

implied warranty

garantie (*f*) implicite

imprisonment

emprisonnement (*m*)

imprisonment for life

emprisonnement (*m*) à perpétuité

improvement

amélioration (*f*)

in abeyance

en suspens

inadmissible

inadmissible

inadvertence

inattention (*f*)

in camera

(à) huis clos

incapacity

incapacité (*f*)

incarceration

incarcération (*f*)

incest	industrial school
inceste (<i>m</i>)	école (<i>f</i>) industrielle
incitement	infant
incitation (<i>f</i>)	mineur (<i>m</i>)
included offence	*Infants Act
infraction (<i>f</i>) incluse	Loi (<i>f</i>) sur les mineurs
income	infanticide
revenu (<i>m</i>)	infanticide (<i>m</i>)
incompetency (to testify)	infirmity
inhabilité (<i>f</i>) à témoigner	infirmité (<i>f</i>)
inconsistent (evidence)	inflammatory address
incompatible	exposé (<i>m</i>) incendiaire
in contemplation of death	inflammatory evidence
en prévision (<i>f</i>) de la mort	preuve (<i>f</i>) évocatrice
in contemplation of marriage	informant
en prévision (<i>f</i>) de mariage	dénonciateur (<i>m</i>)
incorporated	information
incorporé(e)	dénonciation (<i>f</i>)
incorporeal	information upon oath
incorporel	dénonciation (<i>f</i>) sous serment
incorporeal hereditaments	informer — police informer
biens (<i>m</i>) héréditaires incorporels	informateur (<i>m</i>)
incriminate	infringement
incriminer	violation (<i>f</i>)
incriminating questions	inheritance
questions (<i>f</i>) incriminantes	succession (<i>f</i>) héréditaire
inculpatory statement	initial investigation
déclaration (<i>f</i>) incriminante	enquête (<i>f</i>) préliminaire
indecent acts	injunction
actions (<i>f</i>) indécentes	injonction (<i>f</i>)
indecent assault	injurious affection
attentat (<i>m</i>) à la pudeur	effet (<i>m</i>) préjudiciable
indemnified	in lieu of
indemnisé	au lieu de
indemnity	inmate
indemnité (<i>f</i>)	détenu(e)
indenture	*Innkeepers Act
acte (<i>m</i>)	Loi (<i>f</i>) sur les aubergistes
indictable offence	innocent
acte (<i>m</i>) criminel	innocent(e)
indictment	inquest — coroner's
acte (<i>m</i>) d'accusation	enquête (<i>f</i>) de coroner
indifferent (juror is not indifferent)	inquiry — preliminary
impartial	enquête (<i>f</i>) préliminaire
inducement	insane
incitation (<i>f</i>)	aliéné(e)

insanity

aliénation (*f*) mentale

insider (company)

dirigeant (*m*) d'une compagnie

insolvency

insolvabilité (*f*)

insolvent

insolvable

installments

versements (*m*) échelonnés

installments — pay by

payer par versements échelonnés

instance (first instance)

première instance (*f*)

institute an appeal

interjeter appel (*m*)

institute proceedings

intenter des procédures (*f*)

instructions (to the jury)

directives (*f*)

instructions (from client)

directives (*f*) du client

instrument (legal)

instrument (*m*)

insufficient evidence

preuve (*f*) insuffisante

Insurance Act

Loi (*f*) sur les assurances

intend to plead — how do you — ?

quel sera votre plaidoyer?

intent

intention (*f*)

intention

intention (*f*)

intentional application of

unlawful force

application (*f*) intentionnelle d'une force illégale

interest in land

droit (*m*) de propriété

interfere (with)

entraver

interim custody

garde (*f*) provisoire

interim injunction

injonction (*f*) provisoire

interim order

ordonnance (*f*) provisoire

interim release

libération provisoire

interlocutory

interlocutoire

interpleader

procédure (*f*) d'entreplaiderie

interrogation room

chambre (*f*) d'interrogatoire

intervening cause

cause (*f*) intervenante

intervenor

intervenant (*e*)

inter vivos

entre vifs

intestacy

absence (*f*) de testament

intestate

intestat

intimidation

intimidation (*f*)

intoxicated condition

état (*m*) d'ivresse (alcool)

état (*m*) d'intoxication (autre)

intoxication

ivresse (*f*) (alcool seulement)

intoxication (*f*) (autre)

introduce a bill

présenter un projet de loi

intruder

intrus (*m*)

invalid (not valid)

nul

invasion of privacy

atteinte (*f*) à la vie privée

inventory

inventaire (*m*)

investigation

enquête (*f*)

investigating officer

policier (*m*) chargé de l'enquête

investment

placement (*m*)

invoice

facture (*f*)

irrebutable presumption

présomption (*f*) absolue

irregularity

irrégularité (*f*)

irrelevant

non pertinent

irrevocable

irrévocable

issue (before the court)

question (*f*) en litige

issue (offspring)

descendant (*m*)

issue a summons

émettre une sommation

issue a warrant

émettre un mandat

issue a warrant for the committal of the accused

émettre un mandat d'incarcération de l'accusé

issue between parties

question (*f*) en litige entre les parties en cause

issue of fact

question (*f*) de fait

issue of law

question (*f*) de droit

issue process

émettre un acte de procédure

joint assets

biens (*m*) communs

joint possession

possession (*f*) conjointe

joint tenancy

propriété (*f*) conjointe

joint tenants

propriétaires (*m*) conjoints

joint tortfeasors

co-auteurs (*m*) d'un délit

joint trial

procès (*m*) conjoint

jointly and severally liable

responsable conjointement et solidairement

judge

juge (*m*)

judge — brother

confrère (*m*) sur le banc

judge in chambers

juge (*m*) en cabinet

judge-made law

droit (*m*) prétorien

judge — learned

juge (*m*) savant

judge — presiding

juge (*m*) qui préside

judge — senior

juge (*m*) principal

judge — supernumerary

juge (*m*) supernuméraire

judge — trial

juge (*m*) de première instance

judge's retiring room

salon (*m*) des juges

judgment

jugement (*m*)

judgment at trial restored

jugement (*m*) de première instance rétabli

judgment creditor

créancier (*m*) sur jugement

judgment debtor

débiteur (*m*) sur jugement

judgment — default

jugement (*m*) par défaut

judgment summons

sommation adressée au défendeur

J

jeopardy — double

double péril (*m*)

(in) **jeopardy**

en péril (*m*)

joinder of counts

réunion (*f*) des chefs d'accusation

joinder of issue

liaison (*f*) de l'instance

joinder of parties

jonction (*f*) des parties

joint accused

accusés (*m*) conjoints

joint and several liability

responsabilité (*f*) conjointe et solidaire

***Judicature Act**

Loi (*f*) sur l'organisation judiciaire

judicial discretion

pouvoir (*m*) discrétionnaire judiciaire

judicial district

district (*m*) judiciaire

judicial finding

décision (*f*) judiciaire

judicial interim release

mise (*f*) en liberté provisoire par
voie judiciaire

judicial notice

connaissance (*f*) judiciaire

judicial notice (take)

prendre connaissance judiciaire

judicial office

charge (*f*) judiciaire

judicial officer

fonctionnaire (*mf*) judiciaire

judicial proceedings

procédures (*f*) judiciaires

***Judicial Review Procedure Act**

Loi sur la procédure en matière
de révision judiciaire

judicial review

révision judiciaire

judicially noticed

reconnu à toutes fins de droit

judiciary

la magistrature (*f*)

jurat

jurat (*m*)

juridical day

jour (*m*) juridique

***Juries Act**

Loi (*f*) sur les jurys

jurisdiction

juridiction (*f*)

jurisdiction to grant

juridiction (*f*) d'accorder

jurisdiction — absence of

absence (*f*) de juridiction

jurisdiction — absolute

juridiction (*f*) absolue

jurisdiction — civil

juridiction (*f*) civile

jurisdiction — coordinate

juridiction (*f*) équivalente

jurisdiction — criminal

juridiction (*f*) criminelle

jurisdiction — election of

choix (*m*) de juridiction

jurisdiction — exclusive

juridiction (*f*) exclusive

jurisdiction — original

juridiction (*f*) en première instance

jurisdiction — special

juridiction (*f*) spéciale

jurisdiction — waive

renoncer à sa juridiction

jurisdiction — within his

dans le ressort de sa juridiction

jurisdictional defect

défaut (*m*) juridictionnel

juror

juré (*m*)

***Jurors Act**

Loi (*f*) sur les jurés

jury

jury (*m*)

jury court room

salle (*f*) d'audience pour procès avec
jury

jury list

liste (*f*) de jurés

jury notice

convocation (*f*) de jury

jury panel

tableau (*m*) des jurés

jury properly instructed

jury (*m*) instruit convenablement

justice (an individual)

juge (*m*) de paix

justice of the peace

juge (*f*) de paix

juvenile court

tribunal (*m*) pour mineurs

juvenile delinquent

jeune délinquant (*m*)

K

keep the peacene pas troubler l'ordre (*m*) public**keep the peace and be of good behaviour**ne pas troubler l'ordre (*m*) public et observer une bonne conduite**keeper (of a place)**tenancier (*m*)**keeper (of a prison)**gardien (*m*)**kidnapping**enlèvement (*m*)**knowingly**

sciemment

L

labelétiquette (*f*)***Labour Relations Act**Loi (*f*) sur les relations de travail**lack of jurisdiction**défaut (*m*) de juridiction**land**bien-fonds (*m*)**Land Compensation Board**Commission (*f*) d'indemnisation foncière**land registry office**bureau (*m*) d'enregistrement des titres**land surveyor**arpenteur (*m*)**landlord (of a disorderly house, etc.)**

propriétaire

***Landlord and Tenant Act**Loi (*f*) sur les rapports entre locataires et propriétaires**landmark**borne (*f*)**lane (roadway)**voie (*f*)**lap belt**ceinture ventrale (*f*)**lapsed legacy**legs caduc (*m*)**large — to be at — on recognizance**

être en liberté sur engagement

large — to be at — on undertaking

être en liberté sur promesse remise

latent defectvice (*m*) caché**law (a)**loi (*f*)**law-abiding citizen**citoyen (*m*) respectueux de la loi**by-law (municipal)**règlement (*m*)**law clerk**

clerc

law — due course ofcours (*m*) régulier de la loi**law — enactment of a law**promulgation (*f*) d'une loi**law — error in law**erreur (*f*) en droit**law firm**étude (*f*) d'avocats**law — force of law**force (*f*) de loi**law library**bibliothèque (*f*) juridique**law — nullity in law**nul en droit (*m*)**law — point of law**point (*m*) de droit**law — question of law**question (*f*) de droit**law reports**rapports (*m*) judiciaires**law — rule of law**règle (*f*) de droit**law student**

étudiant(e) en droit

law — substantivedroit (*m*) substantif**law to be dealt with according to**

afin d'être traité selon la loi

lawful

légitime

lawful arrest

arrestation (*f*) légale

lawful authority

autorité (*f*) légitime

lawful custody

garde (*f*) légale

lawful excuse

excuse (*f*) légitime

lawful means

moyens (*m*) légaux

lawful possession

possession (*f*) légitime

lawful purpose

fin (*f*) légitime

lawfully

légitimement

lawsuit

poursuite civile (*f*)

lawyer

avocat(e)

lawyer's fees

honoraires (*m*) d'avocat

lay a charge

déposer une accusation

lay an information

déposer une dénonciation

layman

laïc (*m*) laïque (*f*)

lay-off

mise (*f*) à pied

leading case

précédent (*m*) faisant autorité

leading question

question (*f*) suggestive

learned friend

savant confrère (*m*)

learned judge

savant juge (*m*)

lease

bail (*m*)

(sub) **lease**

sous-location (*f*)

lease (to)

donner à bail

leasehold interest

droit (*m*) de tenure à bail

leave of the court (by)

avec l'autorisation du tribunal

leave the premises

quitter les lieux

leave to appeal

permission (*f*) d'interjeter appel

left turn

virage (*m*) à gauche

legacy

legs (*m*)

legal advice

conseils (*m*) juridiques

legal aid

aide (*f*) juridique

***Legal Aid Act**

Loi (*f*) sur l'aide juridique

legal argument

argumentation (*f*) juridique

legal assistance

assistance (*f*) judiciaire

legal duty

obligation (*f*) légale

legal entity

personne (*f*) morale

legal expenses

frais (*m*) juridiques

legal opinion

avis (*m*) juridique

legal person

personne (*f*) morale

legal proceedings

procédures (*f*) légales

legal remedy

recours (*m*) légal

legal representative

représentant (*m*) légal

legal right

droit (*m*) légal

legatee

légataire

legislate

légiférer

legislative power

pouvoir (*m*) législatif

leniency

indulgence (*f*)

lessee locataire (<i>mf</i>)	life estate droit (<i>f</i>) viager
lessor bailleur (<i>m</i>)	life expectancy espérance (<i>f</i>) de vie
letter of the law la lettre (<i>f</i>) de la loi	life insurance policy police (<i>f</i>) d'assurance-vie
letters of administration lettres (<i>f</i>) d'administration	life of crime vie (<i>f</i>) criminelle
(grant of) letters of administration l'octroi (<i>m</i>) de lettres d'administration	life tenant tenancier (<i>m</i>) d'un droit viager
letters of administration with the will annexed lettres (<i>f</i>) d'administration sous régime testamentaire	lighting éclairage (<i>m</i>)
letters patent lettres (<i>f</i>) patentes	limitation period période (<i>f</i>) de prescription
liability responsabilité (<i>f</i>)	line fence clôture (<i>f</i>) de démarcation
liability to pay obligation (<i>f</i>) de payer	line-up (police) parade (<i>f</i>) d'identification
liable (re: liability) responsable	liquidated damages dommages-intérêts (<i>m</i>) liquidés
liable to imprisonment passible d'un emprisonnement	liquidated demand demande (<i>f</i>) d'une somme déterminée
liability — admit reconnaître la responsabilité	liquidation (of assets) liquidation (<i>f</i>) (d'une dette)
libel libelle (<i>m</i>)	*Liquor Control Act Loi (<i>f</i>) sur la réglementation des boissons alcooliques
licence (eg. gun licence) permis (<i>m</i>)	*Liquor Licence Act Loi (<i>f</i>) sur les permis de vente des boissons alcooliques
licence (driver's) permis (<i>m</i>) de conduire	lis pendens action (<i>f</i>) pendante
licence plate plaque (<i>f</i>) d'immatriculation	list — trial rôle (<i>m</i>)
Licence Suspension Appeal Board Commission (<i>f</i>) d'appel des suspensions de permis	litigant partie (<i>f</i>) en litige
lien privilège (<i>m</i>)	litigation litige (<i>m</i>)
lien claimant créancier (<i>m</i>) du privilège	livelihood gagne-pain (<i>m</i>)
(discharge of) lien mainlevée (<i>f</i>) du privilège	live up to an agreement remplir les conditions (<i>f</i>) d'une entente
lienholder détenteur (<i>m</i>) du privilège	loaded (firearm) chargé
Lieutenant-Governor Lieutenant-gouverneur (<i>m</i>)	local registrar of firearms régistraire local d'armes à feu
	loiter flâner

*** Lords Day Act (Ontario)**
Loi (*f*) sur le dimanche

Lordship (Your)
Votre Seigneurie

loss
perte (*f*)

loss of expectancy of life
perte (*f*) d'expectative de vie

loss of income
perte (*f*) de revenu

loss of production
perte (*f*) de la production

loss suffered
perte (*f*) subie

low beams
phares (*m*) code

lump sum
montant (*m*) forfaitaire

M

made returnable
retour (*m*) fixé

maintenance (family law)
soutien (*m*)

maintenance order
ordonnance (*f*) de soutien

maintenance payment
versement (*m*) selon une ordonnance de soutien

make a division (of property)
procéder à la répartition

make a finding
statuer sur la question

make an inquiry
faire enquête

malfeasance
prévarication (*f*)

malicious prosecution
poursuites (*f*) abusives

malpractice
négligence (*f*) professionnelle

Management Board of Cabinet
Conseil (*m*) des politiques administratives

mandamus
mandamus

mandatory
obligatoire

manner and form — in the
de la manière (*f*) et sous la forme

manslaughter
homicide (*m*) involontaire

manufacturer
fabricant (*m*)

marginal notes
notes (*f*) marginales

marijuana
marijuana (*f*)

marital property
biens (*m*) matrimoniaux

marital status
état (*m*) matrimonial

market price
prix (*m*) courant

market value
valeur (*f*) marchande

marking (on the roadway)
indication (*f*)

marriage breakdown
rupture (*f*) du mariage

marriage contract
contrat (*m*) de mariage

marriage counselling
consultation (*f*) matrimoniale

marriage guidance
orientation (*f*) matrimoniale

master (court official)
protonotaire (*m*)

master key
passe-partout (*m*)

master of the rolls
maître (*m*) des rôles

master/servant relationship
relation (*f*) maître/ouvrier

material evidence
témoignage (*m*) essentiel

material facts
faits (*m*) essentiels

material statement
déclaration (*f*) essentielle

material times — at all

dans toutes circonstances (*f*)
pertinentes

material witness

témoign (*m*) essentiel

maternal

maternel

matrimonial cause

cause (*f*) matrimoniale

matrimonial home

foyer (*m*) conjugal

matrimonial property

biens (*m*) matrimoniaux

matters in issue

questions (*f*) en litige

measure of damages

montant (*m*) des dommages

mechanic's liens

privilèges (*m*) de constructeur

median

terre-plein (*m*)

mediation

médiation (*f*)

medical assessment

avis (*m*) du médecin

medical practitioner legally qualified

médecin (*m*) dont la compétence est
reconnue par la loi

medical records

dossiers (*m*) médicaux

medical testimony

preuve (*f*) médicale

member of the legal profession

homme (*m*) de loi

memorial of judgment

extrait (*m*) de jugement

mens rea

mens rea

mental disorder

troubles (*m*) mentaux

Mental Health Act

Loi (*f*) sur la santé mentale

mental incompetency

incapacité (*f*) mentale

mentally incompetent

incapable (*mf*) mental(e)

mercy

clémence (*f*)

merger

absorption (*f*)

merits of a case

fond (*m*) de la cause

merits were tried

l'affaire (*f*) a été jugée au fond

mesne profits

bénéfices (*m*) illégitimes

mild concussion

commotion (*f*) mineure

Minister

ministre (*m*)

minister without portfolio

ministre (*m*) sans portefeuille

Ministry of Agriculture and Food

ministère (*m*) de l'Agriculture et de
l'Alimentation

Ministry of the Attorney General

ministère (*m*) du Procureur général

Ministry of Colleges and Universities

ministère (*m*) des Collèges et
Universités

**Ministry of Community and Social
Services**

ministère (*m*) des Services sociaux et
communautaires

**Ministry of Consumer and Commercial
Relations**

ministère (*m*) de la Consommation et
du Commerce

Ministry of Correctional Services

ministère (*m*) des Services
correctionnels

Ministry of Culture and Recreation

ministère (*m*) des Affaires culturelles
et des Loisirs

Ministry of Education

ministère (*m*) de l'Éducation

Ministry of Energy

ministère (*m*) de l'Énergie

Ministry of the Environment

ministère (*m*) de l'Environnement

Ministry of Government Services

ministère (*m*) des Services
gouvernementaux

Ministry of Health

ministère (*m*) de la Santé

Ministry of Industry and Tourism

ministère (*m*) de l'Industrie et du
Tourisme

Ministry of Intergovernmental Affairs

ministère (*m*) des Affaires
intergouvernementales

Ministry of Labour

ministère (*m*) du Travail

**Ministry of Municipal Affairs and
Housing**

ministère (*m*) des Affaires municipales
et du Logement

Ministry of Natural Resources

ministère (*m*) des Richesses naturelles

Ministry of Northern Affairs

ministère (*m*) des Affaires du Nord

Ministry of Revenue

ministère (*m*) du Revenu

Ministry of the

Solicitor general

ministère du
Solliciteur général

**Ministry of Transportation and
Communications**

ministère (*m*) des Transports et des
Communications

Ministry of Treasury and Economics

ministère (*m*) du Trésor et de
l'Economie

minor

mineur(e)

minute book

registre (*m*) des procès-verbaux

minutes (of the proceedings)

procès-verbal (*m*)

misappropriation of money

distraktion (*f*) de fonds

miscarriage of justice

erreur (*f*) judiciaire

mischief

méfait (*m*)

misdirection (of judge)

instruction (*f*) erronée

mislead (to)

induire en erreur

mislead justice

tromper la justice

misrepresentation

fausse représentation (*f*)

mistrial

annulation (*f*) avant verdict

mitigating circumstances

circonstances (*f*) atténuantes

mitigation of damages

réduction (*f*) des dommages-intérêts

mitigation of penalty

mitigation (*f*) de la peine

**mixed law and fact — question of
question** (*f*) mixte de droit et de fait

moderate speed

vitesse (*f*) moyenne

molest

molester

monetary penalty

peine (*f*) pécuniaire

monitor — court

moniteur, monitrice de la cour

monument (land)

borne (*f*) cadastrale

moot point

point (*m*) litigieux

moped

cyclomoteur (*m*)

mortgage

hypothèque (*f*)

mortgagee

créancier (*m*) hypothécaire

mortgagor

débiteur (*m*) hypothécaire

motion

motion (*f*)

motion for committal

motion (*f*) pour incarcération

motion — non-suit

motion (*f*) de non-lieu

motion — notice of

avis (*m*) de motion

motion to quash

motion (*f*) en annulation

motive

mobile (*m*)

motor vehicle

véhicule (*m*) à moteur

*** Motor Vehicle Accident Claims Act**
Loi (*f*) sur l'indemnisation des victimes
d'accidents automobiles

motor vehicle insurance
assurance (*f*) — automobile

motor vehicle permit
certificat (*m*) d'immatriculation

Motorized Snow Vehicles Act
Loi (*f*) sur les motoneiges

multi-lane road
route (*f*) à voies multiples

***Municipal Act**
Loi (*f*) sur les municipalités

Municipal Board — Ontario
Commission (*f*) municipale de
l'Ontario

municipal by-law
règlement (*m*) municipal

***Municipal Elections Act**
Loi (*f*) sur les élections municipales

municipal official
fonctionnaire (*m*) municipal

murder
meurtre (*m*)

murder — first degree
meurtre (*m*) au premier degré

murder — second degree
meurtre (*m*) au deuxième degré

murder in commission of offence
meurtre (*m*) dans la perpétration d'une
infraction

mutual obligations
obligations (*f*) mutuelles

muzzle velocity (of a bullet)
vitesse (*f*) initiale

N

name of firm
raison (*f*) sociale

narcotic
stupéfiant (*m*)

narcotic addict
personne (*f*) adonnée aux stupéfiants

natural justice
justice (*f*) naturelle

natural person
personne (*f*) naturelle

nearest relative
parent (*m*) le plus proche

necessaries of life
choses (*f*) nécessaires à l'existence

negate
réfuter

negative (to)
réfuter

neglect (noun)
négligence (*f*)

negligence
négligence (*f*)

***Negligence Act**
Loi (*f*) sur la négligence

negligent
négligent(e)

negotiable instrument
effet (*m*) négociable

net
net

next-of-kin
proche parent(e)

next friend
ami (*m*) défenseur

nightfall
tombée (*f*) du jour

nisi prius
nisi prius

no evidence
pas de preuve (*f*)

no-fault insurance
assurance (*f*) sans égard à la
responsabilité

nominal damages
dommages (*m*) symboliques

non-attendance
non comparution (*f*)

non-compliance
inobservation (*f*)

non-culpable homicide
homicide (*m*) non coupable

non-judicial day
jour (*m*) férié

non-suit motion
motion (*f*) de non-lieu

notarial copy

copie (*f*) notariée

notary public

notaire (*m*) public

not guilty

non coupable

notice

préavis (*m*)

notice of appeal

avis (*m*) d'appel

notice of application

avis (*m*) de demande

notice of dispute

avis (*m*) de contestation

notice of motion

avis (*m*) de motion

notice to accused

avis (*m*) au prévenu

notwithstanding any order under

par dérogation (*f*) à toute ordonnance
aux termes de

notwithstanding the previous section

sans égard à l'article précédent

noxious thing

substance (*f*) délétère

nudity

nudité (*f*)

nuisance

nuisance (*f*)

null and void

nul et non avenu

nullity

nullité (*f*)

O

oath

serment (*m*)

oath — false

faux serment (*m*)

oath — take an

prêter serment

oath — under oath

sous serment

obiter dicta

obiter dicta

objection

objection (*f*)

objection overruled

objection (*f*) rejetée

objection sustained

objection (*f*) recueillie

objection withdrawn

objection (*f*) retirée

obscenity

obscénité (*f*)

obsolete

périmé(e)

obstruct

entraver

obstruct traffic

gêner la circulation (*f*)

obstruction

entrave (*f*)

obstruction of justice

entrave (*f*) à la justice

obtain consent by false

representation

obtenir le consentement (*m*)

au moyen de fausses représentations

occupancy

occupation (*f*)

Occupational Health and Safety Act

Loi (*f*) sur la santé et la sécurité au
travail

occupiers liability

responsabilité (*f*) des occupants

Occupier's Liability Act

Loi (*f*) sur la responsabilité des
occupants

offence

infraction (*f*)

offence known to law

infraction (*f*) tombant sous le coup de
la loi

offence notice

avis (*m*) d'infraction

offence punishable on summary

conviction

infraction (*f*) punissable sur
déclaration sommaire de culpabilité

offender

contrevenant (*m*)

offender — first
contrevenant (*m*) primaire

offender — young
jeune contrevenant (*m*)

offender — youthful first
jeune contrevenant (*m*) primaire

offensive weapon
arme (*f*) offensive

office (eg. to hold an office)
charge (*f*)

Office of the Ombudsman
Bureau (*m*) de l'ombudsman

office of the court
greffe (*m*) du tribunal

officer in charge
agent (*m*) responsable

officer of the court
officier de la justice

officer — police
agent (*m*) de police

official
fonctionnaire (*mf*)

official gazette
gazette (*f*) officielle

on-coming traffic
véhicules (*m*) venant en sens inverse

on the bench
sur le banc

one-way street
rue (*f*) à sens unique

Ontario Human Rights Commission
Commission (*f*) ontarienne des droits de la personne

Ontario Labour Relations Board
Commission (*f*) ontarienne des relations de travail

Ontario Municipal Board
Commission (*f*) municipale de l'Ontario

Ontario Provincial Police
Sûreté (*f*) de l'Ontario

onus
fardeau (*m*)

onus of proof
fardeau (*m*) de la preuve

open court
audience (*f*) publique

opening address
exposé (*m*) d'ouverture

opening of the courts
rentrée (*f*) des tribunaux

opening remarks
remarques (*f*) préliminaires

open the case
présenter la preuve

operator (of a motor vehicle)
conducteur (*m*)

opinion
opinion (*f*)

opinion evidence
témoignage (*m*) sous forme d'opinion

opposing party
partie (*f*) adverse

opposite direction
sens (*m*) inverse

opposite party
partie (*f*) adverse

oppressive
oppressif(ve)

oral argument
argumentation (*f*) verbale

order
ordonnance (*f*)

(by) **order**
par voie (*f*) d'ordonnance

orders-in-council
décrets (*m*) -en-conseil

order in the court!
à l'ordre!

order of a court
ordonnance (*f*) de la cour

order of dismissal
ordonnance (*f*) de rejet

order on consent
ordonnance sous consentement

order to stand trial
(to) (after preliminary inquiry)
renvoyer pour subir son procès

order payment
ordonner le versement

order — probation
ordonnance (*f*) de probation

order the accused
astreindre le prévenu

original panel (jury)
liste (*f*) primitive

originating notice of motion
avis (*m*) de motion introductif
d'instance

out-of-pocket expenses
menues dépenses (*f*)

outstanding charge
accusation (*f*) pendante

overdraft
découvert (*m*)

overhead
frais (*m*) généraux

overpass
passage (*m*) supérieur

overpowering thing
soporifique (*m*)

overt act
acte (*m*) manifeste

owing
dû

owner
propriétaire

ownership (property)
droit (*m*) de propriété

paramount title or document
titre (*m*) supérieur

parcel (of land)
parcelle (*f*)

parent
parent(e)

parking infraction
infraction (*f*) de stationnement

parking ticket
billet (*m*) de stationnement

parliamentary proceedings
délibérations (*f*) du parlement

parol evidence
témoignage (*m*) oral

parole
libération (*f*) conditionnelle

parole (to)
libérer sous conditions

Parole Act
Loi (*f*) sur la libération conditionnelle
de détenus

parole violator
violateur (*m*) de liberté conditionnelle

parolee
en liberté (*f*) conditionnelle

partial intestacy
absence (*f*) partielle de testament

participating share
action (*f*) participante

particulars — furnish
fournir des détails

***Partition Act**
Loi (*f*) sur le partage

partition of land
partage (*m*) de biens-fonds

partner
associé(e)

partnership
société (*f*)

part performance
exécution (*f*) partielle

party and party costs
frais (*m*) entre parties

party to an offence
partie (*f*) à une infraction

party to the proceedings
partie (*f*) en cause

P

packed surface (roadway)
surface (*f*) tassée

paid-up shares
actions (*f*) libérées

pain and suffering
souffrances (*f*)

panel of jurors
liste (*f*) des jurés

panel — original
liste (*f*) primitive

paragraph (of a statute)
alinéa (*m*)

pass a law
adopter une loi

pass a sentence
prononcer une sentence

pass a vehicle
dépasser

pass off (goods)
passer

passing lane
voie (*f*) de dépassement

passing off (eg. goods)
substitution (*f*)

passing lane
voie (*f*) de dépassement

patent
brevet (*m*)

paternal
paternel

paternity agreements
accords (*m*) de paternité

patrol
patrouille (*f*)

patrol (to)
patrouiller

paved shoulder
accotement (*m*) stabilisé

paved surface
chaussée (*f*) revêtue

pavement
chaussée (*f*)

pavement markings
indications (*f*) sur la chaussée

pawnbroker
prêteur (*m*) sur gages

pay in full
payer intégralement

pay into court
verser au tribunal

payment by instalments
paiements (*m*) par versements échelonnés

payment into court
versement (*m*) au tribunal

peace bond
engagement (*m*) de ne pas troubler l'ordre public

peace officer
agent (*m*) de la paix

pedestrian
piéton (*m*)

pedestrian crossing
passage (*m*) pour piétons

pedestrian traffic
circulation (*f*) des piétons

penalty
punition (*f*)

penalty clause
clause (*f*) pénale

pending
en instance

pending — charges are
des accusations (*f*) sont pendantes

pending an appeal
en attendant l'appel

penitentiary
pénitencier (*m*)

Penitentiary Act
Loi (*f*) sur les pénitenciers

pension plan
régime (*m*) de pension

per capita distribution
partage (*m*) par tête

per stirpes distribution
partage (*m*) par souche

percentage of liability
proportion (*f*) de responsabilité

peremptory
péremptoire

peremptorily
péremptoirement

peremptory challenge
récusation (*f*) péremptoire

peremptory list
rôle (*m*) péremptoire

performance
exécution (*f*)

performance bond
garantie (*f*) d'exécution

perjury
parjure (*m*)

permanent marriage breakdown
rupture (*f*) définitive de mariage

permit (a)
permis (*m*)

***Perpetuities Act**
Loi (*f*) sur les droits perpétuels

perpetuity
durée (*f*) illimitée

person
personne (*f*)

person in authority
personne (*f*) ayant autorité

person of unsound mind
faible d'esprit

personal identification
pièce (*f*) d'identité

personal injuries
blessures (*f*) corporelles

personal liability
responsabilité (*f*) personnelle

personal property
biens (*m*) personnels

personal representative
représentant (*m*) légal

personal service
signification (*f*) personnelle

personal-use property
bien (*m*) à usage personnel

personalty
biens (*m*) personnels

personation
supposition (*f*) de personne

perverse (a verdict is —)
contraire à la preuve

pervert (to)
détourner

petit juror
petit juré (*m*)

petition
requête (*f*)

petition or right
pétition (*f*) de droit

petitioners
requérants (*m*)

physical injury
blessure (*f*) corporelle

physical or mental cruelty
cruauté (*f*) physique ou mentale

place
endroit (*m*)

place of abode — usual
résidence (*f*) habituelle

plaintiff
demandeur (*m*), demanderesse (*f*)

***Planning Act**
Loi (*f*) sur l'aménagement du territoire

plant (factory)
usine (*f*)

plea
plaidoyer (*m*)

plea bargaining
négociation (*f*) de plaidoyer

plea of guilty
plaidoyer (*m*) de culpabilité

plea of insanity
défense (*f*) d'aliénation mentale

plea of justification
plaidoyer (*m*) de justification

plea of not guilty
plaidoyer (*m*) de non-culpabilité

plea special
moyen (*m*) de défense spéciale

plead (to)
plaider

pleadings
plaidoiries (*f*) écrites

pledge (noun)
gage (*m*)

pledge the credit
engager le crédit

plot (to)
comploter

plot (noun)
complot (*m*)

plotter
comploteur (*m*)

pointed question
question (*f*) mordante

pointing a firearm
braquer une arme à feu

***Police Act**
Loi (*f*) sur la police

police constable
agent (*m*) de police

police cruiser

voiture (*f*) de patrouille

police force

corps policier (*m*)

police informer

informateur (*m*)

police officer

officier (*m*) de police

police report

rapport (*m*) de police

poor visibility

mauvaise visibilité (*f*)

possession

possession (*f*)

possession (in — of ...)

en possession de

possession — actual

possession (*f*) de fait

possession — constructive

possession (*f*) de droit

possession — joint

possession (*f*) conjointe

possession — recent

possession (*f*) récente

possession — rightful

possession (*f*) légitime

possession of house-breaking

instruments

possession (*f*) d'instruments
d'effraction

possession for the purpose of

trafficking

possession (*f*) dans le but de trafic

possession of weapon or imitation

possession (*f*) d'arme ou d'imitation
d'arme

possessory title

titre (*m*) fondé sur la possession

possibility of a reverter

droit (*m*) de retour éventuel

posted speed limit

limite (*f*) de vitesse indiquée

postpone

remettre à plus tard

postponement

remise (*f*)

pothole

ornière (*f*)

power of appointment

mandat (*m*) de désignation

power of attorney

procurateur (*f*)

practice (noun)

pratique (*f*)

practising lawyer

avocat (*m*) praticien

preamble

préambule (*m*)

precedents

jurisprudence (*f*)

prefer an indictment

présenter un acte d'accusation

preferred share

action (*f*) privilégiée

pregnancy

grossesse (*f*)

prejudice

préjudice (*m*)

preliminary inquiry

enquête (*f*) préliminaire

Premier

Premier ministre (*m*)

premises

lieux (*m*)

prepaid mail

courrier (*m*) affranchi

preponderance

prépondérance (*f*)

prerogative writ

bref (*m*) de prérogative

prescribed (re: limitation period)

prescrit

prescribed by law

prescrit par la loi

prescription (time)

prescription (*f*)

pre-sentence report

rapport (*m*) présentenciel

presiding judge

juge (*m*) qui préside

presiding officer

fonctionnaire (*m*) présidant

presumption

présomption (*f*)

presumption of advancement

présomption (*f*) de donation

presumption of innocence

présomption (*f*) d'innocence

presumption of law — rebuttable

présomption (*f*) de droit réfutable

presumption of law — irrebuttable

présomption (*f*) de droit absolue

presumption from possession

présomption (*f*)

déoulant de la possession

pre-trial conference

conférence (*f*) préalable au procès

preventive detention

détention (*f*) préventive

preventive justice

justice (*f*) préventive

previous conviction

condamnation (*f*) antérieure

previously chaste character

mœurs (*f*) antérieurement chastes

prima facie

prima facie

prima facie case

preuve (*f*) prima facie

prima facie evidence

preuve (*f*) prima facie

principal (to the offence)

auteur (*m*) principal

principal and agent

commettant et mandataire

prison breach

bris (*m*) de prison

prisoner

prisonnier (*m*)

private detective

détective (*m*) privé

privilege

privilège (*m*)

privileged communication

communication (*f*) privilégiée

privity

rapport (*m*) juridique

privity of contract

rapport (*m*) contractuel

probability

probabilité (*f*)

probate (of a will)

homologation (*f*)

probate — grant (to)

homologuer un testament

probate — grant of

homologation (*f*) de testament

probate in common form

homologation (*f*) de testament en

forme ordinaire

probate in solemn form

homologation (*f*) de testament en la

forme solennelle

probation

probation (*f*)

probation and parole field offices

bureaux (*m*) de probation et de

libération conditionnelle

probation officer

agent (*m*) de probation

probation order

ordonnance (*f*) de probation

probationer

probationnaire

probative value

force (*f*) probante

procedural defect

vice (*m*) de forme

procedural right

droit (*m*) procédural

procedure

procédure (*f*)

proceed (to)

procéder

proceedings

procédures (*f*)

proceedings — civil

procédures (*f*) civiles

proceedings — party to the

partie (*f*) en cause

proceedings — record of

le procès-verbal (*m*)

proceedings — stay of

suspension (*f*) des procédures

proceedings stayed

procédures (*f*) suspendues

(subject — matter of the) **proceedings**
objet (*m*) des procédures

proceedings — transcript of
transcription (*f*) des procédures

proceeds (of a sale)
produit (*m*) (d'une vente)

process — issue
émettre un acte de procédure

proclaim
promulguer

proclamation
promulgation (*f*)

proctor
procureur (*m*)

procure a female person to have illicit sexual intercourse
induire une personne du sexe féminin à avoir des rapports sexuels illicites

procuring
proxénétisme (*m*)

produce (to)
produire

production of documents
production (*f*) des pièces

profit à prendre
profit (*m*) à prendre

profit sharing
participation (*f*) aux bénéfices

prohibited act
acte (*m*) prohibé

prohibited turn
virage (*m*) interdit

prohibited weapon
arme (*f*) prohibée

prohibition — writ of
bref (*m*) de prohibition

promise to appear
promesse (*f*) de comparaître

promissory note
billet (*m*) d'ordre

proof of service
preuve (*f*) de la signification

proper case for appeal
susceptible d'appel

property
biens (*m*)

property law
droit (*m*) des biens

property — title to
titre (*m*) des biens

prosecute
poursuivre

prosecution
poursuite (*f*)

prosecutor
procureur (*m*) de la poursuite

pro tanto
pro tanto

prove
prouver

Provincial Court — Criminal Division
Cour (*f*) provinciale — Division criminelle

Provincial Court — Family Division
Cour (*f*) provinciale — Division de la famille

Provincial Court — Civil Division
Cour (*f*) provinciale — Division civile

provincial offences
infractions (*f*) provinciales

Provincial Offences Act
Loi (*f*) sur les infractions provinciales

provincial offences officer
agent (*m*) préposé aux infractions provinciales

Provincial Secretariat for Justice
secrétariat (*m*) de la province à la Justice

Provincial Secretariat for Resources Development
secrétariat (*m*) de la province au Développement des ressources

Provincial Secretariat for Social Development
secrétariat (*m*) de la province aux Affaires sociales

provision (of an act)
disposition (*f*)

provision for support
stipulation (*f*) qui prévoit le soutien

provision (in an agreement)
stipulation (*f*)

provisional judicial district
district (*m*) judiciaire provisoire

proviso
réserve (*f*)

provocation
provocation (*f*)

proximate cause (of an accident)
cause (*f*) immédiate

psychiatric evidence
preuve (*f*) psychiatrique

psychiatric facility
établissement (*m*) psychiatrique

***Public Health Act**
Loi (*f*) sur la santé publique

public lands
terres (*f*) publiques

public mischief
méfait (*m*) public

public money
deniers (*m*) publics

public morals
bonnes mœurs (*f*)

public nuisance
nuisance (*f*) publique

public officer
fonctionnaire (*m*) public

public place
endroit (*m*) public

public policy
ordre (*m*) public

public record
dossier (*m*) public

public safety
sécurité (*f*) publique

public trustee
curateur (*m*) d'état

public wrong
tort (*m*) public

puisne judge
juge (*m*) puiné

punishable
punissable

punishment
peine (*f*)

punitive damages
dommages-intérêts (*m*) punitifs

purchaser
acheteur (*m*)

pursuant to
aux termes de ...

putative father
père putatif

putative parent
parent putatif

Q

qualification (of an expert)
qualification (*f*)

qualified medical practitioner
médecin (*m*) qualifié

qualified technician
technicien (*m*) qualifié

quantum of damages
montant (*m*) des dommages

quantum meruit
quasi-contrat (*m*)

quash
annuler

quasi-contract
quasi-contrat (*m*)

quasi-judicial
quasi judiciaire

Queen's Counsel (Q.C.)
Conseiller (*m*) de la reine (C.R.)

question at issue
question (*f*) en litige

question of fact
question (*f*) de fait

question of law
question (*f*) de droit

question of liability
question (*f*) de responsabilité

quiet enjoyment
jouissance (*f*) paisible

***Quieting Titles Act**
Loi (*f*) sur la validation des titres de propriété

quote (to) (an authority)
citer

R

raise the issue

soulever la question

railway crossing

passage (*m*) à niveau

rape

viol (*m*)

ratepayer

contribuable (*mf*)

ready and willing

disposé et consentant

real estate

l'immeuble (*m*)

real estate agent

agent (*m*) d'immeuble

real evidence

preuve (*f*) matérielle

real property

bien-fonds (*m*)

realize interests

liquider les droits

realize upon a lien

liquider un privilège

realty

biens (*m*) réels

rear-end collision

collision (*f*) arrière

rear view mirror

rétroviseur (*m*)

rear window

vitre (*f*) arrière

reasonable consideration

(without)

sans égard (*m*) raisonnable

(with) **reasonable care and skill**

(avec) des soins et une habileté raisonnables

reasonable diligence

diligence (*f*) raisonnable

reasonable doubt (beyond a)

(hors de tout) doute raisonnable

reasonable excuse

excuse (*f*) raisonnable

reasonable force

force (*f*) raisonnable

reasonable man

homme (*m*) raisonnable

reasonable and probable grounds

motifs (*m*) raisonnables et probables

reasonable and prudent person

personne (*f*) prudente et raisonnable

reasonably prudent

raisonnablement prudent

reasons (for judgment)

motifs (*m*)

rebut (the presumption)

réfuter la présomption

rebuttable

réfutable

rebuttable presumption

présomption (*f*) réfutable

rebuttal evidence

contre-preuve (*f*)

rebuttal, by way of

par voie de contre-preuve

receipt

reçu (*m*)

receiver

séquestre (*m*)

receiver of stolen goods

recéleur (*m*)

receiving home

foyer (*m*) d'accueil

receiving of stolen goods

recel (*m*)

recent complaint

plainte (*f*) récente

recent possession

possession (*f*) récente

(in) **recess**

en ajournement

recipient

bénéficiaire (*mf*)

reckless driver

chauffard (*m*)

recklessness

insouciance (*f*)

recognizance

engagement (*m*)

reconvey
rétrocéder

reconveyance
rétrocession (*f*)

record (of accused)
dossier (*m*) judiciaire

(on the) **record**
pour le procès-verbal

record of conviction
dossier (*m*) de la déclaration de culpabilité

record of proceedings
le procès-verbal (*m*)

(put it on the) **record**
verser au procès-verbal

records (medical)
dossiers (*m*) médicaux

recoverable
recouvrable

recovery
recouvrement (*m*)

recovery — action for
action (*f*) en revendication

recovery of goods
recouvrement (*m*) d'effets

redeem (a debt)
rembourser

redeem (property)
dégager

redemption
rachat (*m*)

re-entry
reprise (*f*) de possession

re-examination
réinterrogatoire (*m*)

re-examine
réinterroger

refer (to)
renvoyer

referee (Small Claims Court)
arbitre (*m*)

reference (to the Supreme Court of Canada)
renvoi (*m*) (à la Cour suprême du Canada)

reformatory prison
maison (*f*) de correction

reformatory school
école (*f*) de correction

refresh the memory
rafraîchir la mémoire

refuse to comply with a demand
refuser d'obtempérer à la sommation

register a plea of not guilty
enregistrer un plaidoyer de non-culpabilité

register (a plea of —)
enregistrer (un plaidoyer de)

registered (vehicle)
immatriculé

registered mail
courrier (*m*) recommandé

registrar of land titles
conservateur (*m*) de titres

registration (of land)
enregistrement (*m*)

registration of title
enregistrement (*m*) de titre

registration plate
plaque (*f*) d'immatriculation

*** Registry Act**
Loi (*f*) sur l'enregistrement

regulation
règlement (*m*)

rehabilitation
réadaptation (*f*)

rehearing
nouvelle audition (*f*)

rejoinder
réplique (*f*)

release — to give a release
donner une renonciation

release from custody (to)
mettre en liberté

release from custody (a)
mise (*f*) en liberté

relevancy
pertinence (*f*)

relevant
pertinent

relevant evidence
preuve (*f*) pertinente

reliefredressement (*m*)**relieve** (a police officer)

relever

remainderdroit (*m*) réversible**remainderman**bénéficiaire (*mf*) d'un droit réversible**remand**renvoi (*m*)**remand** (to)

renvoyer

remand courtcour (*f*) de renvoi**remanet**reste (*m*) de la peine**remedial provisions**dispositions (*f*) rectificatives**remedies — extraordinary**recours (*m*) extraordinaires**remedy**recours (*m*)**remission**rémission (*f*)**remission — earned**rémission (*f*) de peine méritée**remission — statutory**rémission (*f*) statutaire**remit payment**

remettre le paiement

remoteness of damagecaractère (*m*) indirect des dommages**render the verdict**

prononcer le verdict

rendering of the verdictprononcé (*m*) du verdict**reopen the case**

procéder à la réouverture du procès

repaymentremboursement (*m*)**repeal of a law**abrogation (*f*) d'une loi**repeal a law** (to)

abroger une loi

repealed

abrogé

repeaterrécidiviste (*mf*)**replevin**saisie-revendication (*f*)**reply**réplique (*f*)**reported cases**arrêts (*m*) rapportés**representative action**action (*f*) collective**represented by counsel** (to be)

être représenté(e) par un avocat

reprievesursis (*m*)**reprieve** (to)

accorder un sursis

repudiation (contract)répudiation (*f*)**repugnant** (clause)

inconciliable

(ill) **repute**(mauvaise) réputation (*f*)**reputed father**

père putatif

require accused to attend court

enjoindre au prévenu d'être présent au tribunal

requisitionréquisition (*f*)**rescind** (the agreement)

annuler

rescind (the contract)

résilier

rescind (the divorce decree)

révoquer

rescind (the judgment)

annuler

rescind (the law)

abroger

rescission (of an agreement)annulation (*f*)**rescission** (contract)résiliation (*f*)**reservation** (clause)réserve (*f*)**reserve judgment**

mettre une affaire en délibéré

reserved — judgment wasl'affaire (*f*) a été mise en délibéré**res gestae**

res gestae

reside together

loger ensemble

resident

résident(e)

***Residential Tenancies Act**Loi (*f*) sur la location résidentielle**residuary devisee**légataire (*mf*) du reliquat**residuary estate**reliquat (*m*) successoral**residuary legacy**legs (*m*) du reliquat des biens personnels**residuary legatee**légataire (*mf*) du reliquat**residue**reliquat (*m*)**resist arrest**

résister à l'arrestation

res judicata

res judicata

(with) respect

en toute déférence

respectful submission (my)

je soumets en toute déférence

respondent

intimé(e)

responsibleresponsable (*mf*)**restitution**réparation (*f*)**restore a conviction**

rétablir une déclaration de culpabilité

restraint on alienationrestriction (*f*) du droit d'aliénation**restraint on anticipation**restriction (*f*) sur transferts anticipés**restricted drugs**drogues (*f*) d'usage restreint**restricted weapon**arme (*f*) à autorisation restreinte**restrictive covenant**clause (*f*) restrictive**resume court**

reprandre la séance

resume proceedings

reprandre les procédures

resumption of cohabitationreprise (*f*) de la cohabitation**resumption of trial**reprise (*f*) du procès**retain counsel**

engager un avocat

retained earningsbénéfices (*m*) non répartis**retainer (money deposit)**provision (*f*)**retransfer (to)**

rétrocéder

retroactively

rétroactivement

return (of goods)retour (*m*)**return of sheriff**rapport (*m*) du shérif**(made) returnable**retour (*m*) fixé**reverse (in)**

en marche arrière

reversed (judgment)

infirmé(e)

reversionréversion (*f*)**reversionary interest**droit (*m*) futur sur bien personnel**revert**

retourner

reverterréversion (*f*)**revest**

être dévolu à nouveau

reviewablesujet (*m*) à révision**Revised Statutes of Canada**Statuts (*m*) révisés du Canada**Revised Statutes of Ontario**Statuts (*m*) révisés de l'Ontario

rifle
carabine (*f*)

right
droit (*m*)

right of appeal
droit (*m*) d'appel

right of assembly
droit (*m*) de réunion

right — assertion of
revendication (*f*) d'un droit

right — claim of
droit (*m*) invoqué

rights — conjugal
droits (*m*) conjugaux

right — colour of
apparence (*f*) de droit

right of entry
droit (*m*) de prendre possession

right — petition
pétition (*f*) de droit

in right of (eg. Her Majesty in right of Ontario)
du chef de (Sa Majesté du chef de l'Ontario)

right of redemption
droit (*m*) de rachat

right of re-entry
droit (*m*) de reprendre possession

right of seizure
droit (*m*) de saisie

right of set-off
droit (*m*) à la compensation

right-of-way (land)
droit (*m*) de passage

right-of-way (traffic)
priorité (*f*)

riot
émeute (*f*)

road
route (*f*)

road-side testing
contrôle (*m*) routier

road surface
chaussée (*f*)

roadblock
barrage (*m*) routier

robbery
vol (*m*) qualifié

roll
rôle (*m*)

routine patrol
patrouille (*f*) de routine

royal assent
sanction (*f*) royale

Royal Canadian Mounted Police (R.C.M.P.)
Gendarmerie (*f*) Royale du Canada (G.R.C.)

royalty
redevance (*f*)

rule against perpetuities
règle (*f*) interdisant les dispositions à titre perpétuel

rule of evidence
règle (*f*) de la preuve

rule of law (a)
règle (*f*) de droit

rules of court
règles (*f*) de pratique du tribunal

rules of the road
règles (*f*) de la circulation

ruling
décision (*f*)

run with (to)
suivre

S

safe handling
la prudence (*f*) dans le maniement

sample of breath
échantillon (*m*) d'haleine

sanction
peine (*f*)

sane
sain(e) d'esprit

saving clause
exception (*f*)

schedule
annexe (*f*)

school crossing guard

passeur (*m*) scolaire

search (a person) (to)

fouiller

search (a place) (to)

perquisitionner

search warrant

mandat (*m*) de perquisition

seat belt

ceinture (*f*) de sécurité

section

article (*m*)

secured creditor

créancier (*m*) garanti

security (furnish a)

garantie (*f*)

seduction

séduction (*f*)

seise

ensaisiner

seisin

saisine (*f*)

seized with the case

saisi (*e*) de l'affaire

seizure

saisie (*f*)

self defence

légitime défense (*f*)

self defence against unprovoked

assault

légitime défense (*f*) contre une attaque sans provocation

self defence in case of aggression

légitime défense (*f*) en cas d'agression

self-incrimination

l'auto-incrimination (*f*)

self-serving evidence

preuve (*f*) exonérante

senior judge

juge (*m*) principal

sentence

sentence (*f*)

give a sentence

imposer la sentence (*f*)

sentence the accused to

condamner l'accusé(e) à

sentence varied

sentence modifiée

sentences — combined

sentences (*f*) cumulatives

sentence — commuted

sentence (*f*) commuée

sentence — concurrent

sentence (*f*) confondue

sentences — consecutive

sentences (*f*) consécutives

sentence — harsh

sentence (*f*) sévère

sentence — submissions

représentations (*m*) sur la sentence

sentence — suspended

sentence (*f*) suspendue

(to live) separate and apart

vivre séparés de corps et éloignés l'un de l'autre

sentencing

imposition (*f*) de la sentence

separate count

chef (*m*) distinct

separate trial

procès (*m*) distinct

separated (spouses)

séparés

separated from bed and board

séparés de corps

separation agreement

accord (*m*) de séparation

serial number

numéro (*m*) de série

serve (a document)

signifier

serve on a jury

faire partie d'un jury

serve one's sentence

purger sa sentence

service

signification (*f*)

service — personal

signification (*f*) personnelle

service — substitutional

signification (*f*) indirecte

servient tenement

fonds (*m*) servant

set a prisoner at large

relâcher un(e) prisonnier(ère)

set aside

annuler

set a trial date

fixer la date du procès

set aside a conviction

annuler une déclaration de culpabilité

set bail

fixer la caution

set down an action for trial

mettre une action au rôle

set fine (provincial offences)

amende (*f*) déterminée

set-off

droit (*m*) de compensation

set out facts

exposer les faits

set out the offence

énoncer l'infraction (*f*)

settle out of court

régler hors cour

settled land

bien-fonds (*m*) faisant l'objet de droits successifs

settled law

principe (*m*) juridique établi

settlement (between parties)

règlement (*m*)

sever

diviser

severalty

possession (*f*) individuelle

severance of counts

séparation (*f*) des chefs d'accusation

severance (of land interest)

disjonction (*f*)

sexual intercourse

rapports (*m*) sexuels

sexual offences

infractions (*f*) d'ordre sexuel

share (in a company)

action (*f*)

share capital

capital (*m*) actions

shareholder

actionnaire (*mf*)

sharing (of property)

partage (*m*)

sharp curve

courbe (*f*) prononcée

shell (gun)

douille (*f*)

sheriff's sale

vente (*f*) aux enchères du shérif

shift of the burden of proof

(eg. the burden of proof shifts to the accused)

déplacement (*m*) du fardeau de la preuve (le fardeau de la preuve se déplace vers l'accusé)

shifting interest

droit (*m*) permutable

shoplifting

vol (*m*) à l'étalage

Short Forms of Conveyances Act

Loi (*f*) sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété

Short Form of Leases Act

Loi (*f*) sur les formules abrégées de baux

Short Forms of Mortgages Act

Loi (*f*) sur les formules abrégées d'hypothèques

shotgun

fusil (*m*) de chasse

shoulder belt

baudrier (*m*)

shoulder (roadway)

accotement (*m*)

show cause hearing (bail)

audition (*f*) de cautionnement

show cause hearing (family)

audition (*f*) de justification

show cause why (to)

faire valoir des motifs (*m*)

sign a lease

signer un bail

sign judgment

signer le jugement

signal (to) (a turn)

signaler

similar fact evidence

preuve (*f*) d'actes similaires

siren

sirène (*f*)

sit (to) (court)

siéger

sittings (of court)

séances (*f*)

skid

dérapiage (*m*)

skid (to)

déraper

skip bail

s'esquiver d'un cautionnement

slander

diffamation (*f*) verbale

sleet

pluie (*f*) verglacée

slippery road

route (*f*) glissante

slushy road

route (*f*) bourbeuse

Small Claims Court

Cour (*f*) des petites créances

snow covered surface

surface (*f*) enneigée

social worker

travailleur (*m*) social

soft shoulder (roadway)

accotement (*m*) non stabilisé

solemn affirmation

affirmation (*f*) solennelle

solid line

ligne (*f*) continue

solicitor

solliciteur (*m*)

Solicitor-General

Solliciteur général

solicitor and client costs

frais (*m*) entre avocat et client

solicitor and own client costs

frais (*m*) entre avocat et son propre client

solicitor-client privilege

privilège (*m*) avocat-client

solicitor of record

avocat (*m*) commis au dossier

sound mind

sain d'esprit

special damages

dommages-intérêts (*m*) spéciaux

special examiner

enquêteur (*m*) spécial

special pleas

moyens (*m*) de défense spéciaux

special sitting

session (*f*) extraordinaire

specific intent

intention (*f*) spécifique

specific legacy

legs (*m*) particulier

specific performance

exécution (*f*) en nature

speed limit

limite (*f*) de vitesse

speedometer

indicateur (*m*) de vitesse

spouse

conjoint(e)

springing interest

droit (*m*) suspensif

springing use

droit (*m*) d'usage suspensif

squatter

"squatter" (*mf*)

stage of the proceedings

étape (*f*) des procédures

stake (at)

l'enjeu (*m*)

stall (a car)

caler

stand aside please (juror)

à l'écart s'il vous plaît

stand aside (a) (of juror)

mise (*f*) à l'écart

stand charged — you

vous êtes accusé

stand mute

se taire

stand — take the

venir à la barre

stand trial (to)
subir son procès

standard of care
niveau (*m*) de prudence

state a case (to)
formuler un exposé de cause

stated case
exposé (*m*) de cause

statement
déclaration (*f*)

statement of account
relevé (*m*) de compte

statement of accused
déclaration (*f*) de l'accusé

statement of claim
déclaration (*f*) du demandeur

statement of defence
déclaration (*f*) du défendeur

stationary vehicle
véhicule (*m*) à l'arrêt

statute
loi

statutory condition
condition (*f*) légale

statutory declaration
déclaration (*f*) statutaire

statutory holiday
jour (*m*) férié

statutory law
droit (*m*) statutaire

***Statutory Powers Procedure Act**
Loi (*f*) sur la procédure des tribunaux
administratifs et quasi judiciaires

statutory provision
disposition (*f*) statutaire

statutory remission
rémission (*f*) statutaire

stay of proceedings
arrêt (*m*) des procédures

stay of order
suspension (*f*) de l'ordonnance

stay proceedings
arrêter les procédures

steal
voler

steep hill
pente (*f*) abrupte

steering (the)
direction (*f*)

steering wheel
volant (*m*)

stipulation (in a contract)
stipulation (*f*)

stock exchange transactions
opérations (*f*) boursières

stock split
fractionnement (*m*) d'actions

stockholder
actionnaire (*mf*)

stop sign
panneau (*m*) d'arrêt

strict liability
responsabilité (*f*) stricte

strict proof
preuve (*f*) formelle

strike out a suit from the roll
rayer une cause du rôle

style of cause
l'intitulé

subdivision
lotissement (*m*)

subject to
sous réserve (*f*) de

subject matter of the proceedings
objet (*m*) des procédures

sub lease
sous-location (*f*)

submissions as to penalty
représentations (*f*) sur la peine

submissions on sentence
représentations (*f*) sur la sentence

submit (to put forward an opinion)
soumettre

subpoena
assignation (*f*) à témoigner

subrogation
subrogation (*f*)

subsection
paragraphe (*m*)

subsequent offence
infraction (*f*) subséquente

substantial wrong
préjudice (*m*) grave

substantive law

droit (*m*) substantif

substitution

substitution (*f*)

substitutional service

signification (*f*) indirecte

succession duty

droit (*m*) successoral

***Succession Law Reform Act**

Loi (*f*) portant réforme du droit successoral

successors and assigns

successesseurs (*m*) et ayants droit

sue

intenter une action

suit

poursuite (*f*) civile

summarily

sommairement

***Summary Convictions Act**

Loi (*f*) sur les poursuites sommaires

summary conviction offence

infraction (*f*) punissable sur déclaration sommaire de culpabilité

summon (to)

citer à comparaître

summon the accused

convoquer l'accusé(e)

summons

sommation (*f*)

superior court of criminal jurisdiction

cour (*f*) supérieure de juridiction criminelle

supernumerary judge

juge (*m*) surnuméraire

superseded

remplacé(e) par

suppliant

pétitionnaire (*mf*)

support

soutien (*m*)

support of the charge — in

à l'appui (*m*) de l'accusation

surety (bail)

caution (*f*)

surface (road)

chaussée (*f*)

surrender

désistement (*m*)

surrender (oneself)

se livrer

Surrogate Court

Cour (*f*) des successions et des tutelles

survey

arpentage (*m*)

surveyor

arpenteur-géomètre (*m*)

survivorship

survie (*f*)

***Survivorship Act**

Loi (*f*) sur les présomptions de survie

suspect

suspect(e)

suspect (to)

souçonner

suspended sentence

sentence (*f*) suspendue

suspend (to) (the passing of sentence)

surseoir au prononcé de la sentence

suspension of driver's licence

suspension (*f*) du permis de conduire

suspension (driving while under —)

conduire pendant la suspension du permis

(I) swear

je le jure

swear in a witness

assermenter un témoin

sworn (eg. witness)

assermenté(e)

synopsis

sommaire (*m*)

T

take an oath

prêter serment

take into account

tenir compte

take judicial notice

prendre connaissance judiciaire

take over bid

offre (*f*) d'achat visant à la mainmise

take the evidence of a witness

recueillir le témoignage

take under advisement

prendre en délibéré

taking motor vehicle without consent

prise (*f*) d'un véhicule à moteur sans consentement

tantamount

équivalent

tax (to) (an account)

taxer

tax law

droit (*m*) fiscal

taxation of costs

taxation (*f*) des frais

technical arrest

arrestation (*f*) en droit strict

technical assault

voies (*f*) de fait en droit strict

technicality

considération (*f*) technique

temporary absence

absence (*f*) temporaire

temporary absence program

(T.A.P.)

programme (*m*) d'absence temporaire

(P.A.T.)

tenancy at sufferance

occupation (*f*) tolérée

tenancy at will

bail (*m*) à titre précaire

tenancy from year to year

bail à l'année

tenancy in common

propriété (*f*) en commun

tenant (landlord-tenant)

locataire (*mf*)

tenants in common

propriétaires (*mf*) communs

tender (of money)

l'offre (*f*)

tender (a)

soumission (*f*)

tender (to) (money)

offrir

tender evidence

soumettre la preuve (*f*)

tenement

tènement (*m*)

tenure

tenure (*f*)

term (of contract)

condition (*f*)

term (period)

durée (*f*)

term of imprisonment

période (*f*) d'emprisonnement

term of probation

période de probation

terminate a contract

résilier un contrat

territorial division

circonscription (*f*) territoriale

testament

testament (*m*)

testamentary capacity

capacité (*f*) testamentaire

testamentary instrument

acte (*m*) testamentaire

testator

testateur(trice)

testify

témoigner

testimony

témoignage (*m*)

theft

vol (*m*)

theft by person required to account

vol (*m*) par une personne tenue de rendre compte

theft from mail

vol de courrier

therapeutic abortion

avortement (*m*) thérapeutique

thin-skull principle

principe (*m*) du crâne fragile

third party

le tiers (*m*)

third party (in an action)

mis en cause

third party notice

avis (*m*) de mise en cause

third party proceedings

procédures (*f*) de mise en cause

threat

menace (*f*)

threats of death

menaces (*f*) de mort

ticket (traffic)

contravention (*f*)

title

titre (*m*)

title — absolute

titre (*m*) absolu de propriété

title — chain of

titres successifs

title — clear

titre incontesté

title — paramount

titre supérieur

title — possessory

titre fondé sur la possession

title to property

titre de biens

title search

recherche (*f*) de titres

tort

délit (*m*)

tort action

action (*f*) en responsabilité délictuelle

tortfeasor

auteur (*m*) d'un délit

tortfeasors (joint)

co-auteurs (*m*) d'un délit

total breach

violation (*f*) totale

township

canton (*m*)

trade mark

marque (*f*) de commerce

traffic

circulation (*f*)

traffic (in a narcotic)

trafiquer

traffic court

cour (*f*) de circulation

traffic flow

courant (*m*) de la circulation

traffic jam

embouteillage (*m*)

traffic lights

signaux (*m*) de circulation

traffic officer

agent (*m*) de la circulation

traffic ticket

contravention (*f*)

trailer

remorque (*f*)

training school

centre (*m*) d'éducation surveillée

***Training Schools Act**

Loi (*f*) sur les centres d'éducation surveillée

transaction (business)

transaction (*f*)

transaction — unconscionable

transaction (*f*) abusive

transcript

transcription (*f*)

transcript of evidence

transcription (*f*) du témoignage

transcript of proceedings

transcription (*f*) des procédures

transfer to uses

transfert (*m*) soumis à un droit d'usage

transferee

cessionnaire (*mf*)

transferor

cédant(e)

transmission for hearing

renvoi (*m*)

trap

piège (*m*)

trespass to goods

atteinte (*f*) à la propriété personnelle

trespass to person

atteinte (*f*) à la personne

trespass to property

violer le droit de propriété

Trespass to Property Act

Loi (*f*) sur la violation du droit de propriété

trespasser

intrus(e)

trespassingviolation (*f*) du droit de propriété**trial**procès (*m*)**trial by jury**procès (*m*) par jury**trial by magistrate**procès (*m*) par magistrat**trial court**cour (*f*) de première instance**trial de novo**procès (*m*) de novo**trial judge**juge (*m*) de première instance**trial list**rôle (*m*)**trial without jury**procès (*m*) sans jury**trickery**supercherie (*f*)**tried**

jugé(e)

tried — to be

devant être jugé(e)

trifling weightvaleur (*f*) probante insignifiante**trigger (of a gun)**détente (*f*)**trover**appropriation (*f*) illicite**true copy**copie (*f*) conforme**trust**fiducie (*f*)**trust company**compagnie (*f*) de fiducie**trust — constructive**la fiducie (*f*) (par interprétation)**trust deed**acte (*m*) de fiducie**trust — executed**fiducie (*f*) parfaite**trust — executory**fiducie (*f*) imparfaite**trust — express**

fiducie explicite

trust — hold indétenir à titre (*m*) fiduciaire**trust — implied**fiducie (*f*) implicite**trust — in**en fiducie (*f*)**trust — inter vivos**fiducie (*f*) non testamentaire**trust money**fonds (*m*) détenus en fiducie**trust officer**administrateur (*m*) en fiducie**trust — precatory**fiducie (*f*) précative**trust property**biens (*m*) en fiducie**trust — resulting**fiducie (*f*) par détermination de la loi**trust will**testament (*m*) fiduciaire**trustee**fiduciaire (*mf*)***Trustee Act**Loi (*f*) sur les fiduciaires**trustee in bankruptcy**syndic (*m*)**trustworthiness**fiabilité (*f*)**truthfulness**vérité (*f*)**try (a case)**

juger

try an accused

juger un prévenu

try the issuejuger la question (*f*)**two way street**rue (*f*) à double sens

U

unascertained
non identifié(e)

unauthorized act
acte (*m*) sans autorisation

unconscionable consumer representation
représentation (*f*) abusive faite au consommateur

unconscionable transaction
transaction (*f*) abusive

uncontrolled intersection
intersection (*f*) non protégée

undepreciated capital cost
fraction (*f*) non amortie du coût en capital

under compulsion
sous l'effet (*m*) de la contrainte

under this act
aux termes de cette loi

undercover officer
agent (*m*) secret

underpass
passage (*m*) inférieur

undertaking (eg. given to a fellow lawyer)
engagement (*m*)

undertaking (judicial interim release)
promesse (*f*)

undue exploitation of sex
exploitation (*f*) indue des choses sexuelles

undue influence
influence (*f*) indue

unenforceable
inopérant(e)

unfair dealing
procédé (*m*) déloyal

unfair practices
pratiques (*f*) déloyales

unfit to stand trial
incapable de subir son procès

unincorporated company
compagnie (*f*) non constituée

unencumbered property
biens (*m*) non grevés

union (labour)
syndicat (*m*)

unjust enrichment
enrichissement (*m*) sans cause

unlawful assault
voies (*f*) de fait illégales

unlawful assembly
attroupement (*m*) illégal

unlawful purpose
dessein (*m*) illicite

unliquidated damages
dommages-intérêts (*m*) non liquidés

unmarked car
voiture (*f*) non identifiée

unpaid money
montant (*m*) impayé

unprovoked assault
attaque (*f*) sans provocation

unreasonable force
force (*f*) excessive

unreported
non publié(e)

unsecured creditor
créancier non garanti

unsound mind
pas sain(e) d'esprit

unsworn evidence
témoignage (*m*) non rendu sous serment

unsworn witness
témoin (*m*) non assermenté

untenable
insoutenable

unwarranted force
force (*f*) injustifiée

uphold (decision)
confirmer

uphold on appeal
confirmer en appel

use
usage (*m*)

use as much force as necessary
employer la force nécessaire

use of force
usage (*m*) de la force

use reasonable care

prendre des précautions
raisonnables

use — springing

droit (*m*) d'usage suspendu

uses — transfer to

transfert (*m*) soumis à un droit d'usage

usual place of abode

résidence habituelle

utter (to)

mettre en circulation

uttering

mise (*f*) en circulation

U-turn

demi-tour (*m*)

V

vagrancy

vagabondage (*m*)

valid and enforceable

valable et exécutoire

valuable consideration

contrepartie (*f*) appréciable

valuable security

effet (*m*) appréciable

valuation day

jour (*m*) de l'évaluation

vandalism

vandalisme (*m*)

variance

divergence (*f*)

vary an order

modifier une ordonnance

vary a sentence

modifier la sentence

vehicle

véhicule (*m*)

vehicle door

portière (*f*) de véhicule

vendor

vendeur (*m*)

verdict of acquittal

verdict (*m*) d'acquittement

verdict of guilty

verdict de culpabilité

verdict of not guilty

verdict de non-culpabilité

vessel

bateau (*m*)

vested absolutely

dévolu(e) à titre permanent

vested for a term of years

dévolu pour un nombre d'années

vested for life

dévolu à titre viager

vested in interest

dévolu pour jouissance future

vested in possession

dévolu en possession

vested interest

droit (*m*) dévolu

vested remainder

droit réversible dévolu

vested right

droit acquis

vexatious

vexatoire

vicarious liability

responsabilité (*f*) à titre de commettant

***Vital Statistics Act**

Loi (*f*) sur l'enregistrement des actes de l'état civil

violate (a law)

enfreindre

violation

violation (*f*)

viva voce evidence

témoignage (*m*) oral

void

nul(le)

voidable

susceptible d'être annulé

voir dire

voir dire

voluntariness

caractère (*m*) volontaire

voluntary statement

déclaration (*f*) volontaire

volunteer work
travail (*m*) bénévole

W

wagering
gageure (*f*)

Wages Act
Loi (*f*) sur les salaires

waive a right
renoncer à un (son) droit

waive compliance
dispenser quelqu'un de se conformer

waive jurisdiction
renoncer à sa juridiction

waive the reading of the information
renoncer à la lecture de la dénonciation

waiver
renonciation (*f*)

walk light
signal (*m*) pour piétons

want of proof
défaut (*m*) de preuve

want of prosecution
faute (*f*) de poursuite

wanton or reckless disregard
insouciance (*f*) déréglée ou téméraire

ward
pupille (*mf*)

warden (of a prison)
directeur(trice)

wardship order
ordonnance (*f*) de tutelle

warning
avertissement (*m*)

warning light
lampe-témoin (*f*)

warrant
mandat (*m*)

warrant — bench warrant
mandat (*m*) d'arrestation délivré par le tribunal

warrant of arrest
mandat d'arrestation

warrant to be exercised with discretion
mandat discrétionnaire

warrant of committal
mandat d'incarcération

warrant to search
mandat de perquisition

warrant to seize
mandat de saisie

warrant — endorsement
visa (*m*) du mandat

warranted by or in law
justifié(e) en droit

warranty (contracts)
garantie (*f*)

weapon
arme (*f*)

weapon — concealed
arme dissimulée

weapon — offensive
arme offensive

weapon — prohibited
arme prohibée

weapon — restricted
arme à autorisation restreinte

wear and tear
usure (*f*)

wear and tear — fair
usure normale

weave from lane to lane
sauter d'une voie à l'autre

weigh the evidence
faire l'appréciation (*f*) de la preuve

weight (of evidence)
valeur (*f*) probante

welfare
bien-être (*m*) social

well founded
bien-fondé (*m*)

wet pavement
chaussée (*f*) mouillée

whereas
attendu que

whiplash injury
entorse (*f*) cervicale en coup de fouet

wilful
volontaire

wilfully

volontairement

will

testament (*m*)

***Wills Act**

Loi (*f*) sur les testaments

win one's case

avoir gain de cause

winding-up

liquidation (*f*)

windshield

pare-brise (*m*)

wiretap

table d'écoute (*f*)

wiretapping

écoute (*f*) électronique

with respect (Your Honour)

en toute déférence (Votre Honneur)

withdraw a charge

retirer une accusation

withdraw the question

retirer la question

with force

avec violence

within his jurisdiction

dans le ressort de sa juridiction

without lawful excuse

sans excuse (*f*) légitime

without prejudice

sans préjudice (*m*)

witness

témoin (*m*)

witness — adverse

témoin (*m*) adverse

witness stand (or box)

la barre (*f*) des témoins

witness — call a

appeler un témoin

witness — compellable

témoin contraignable

witness — competent

témoin habile à rendre témoignage

witness — expert

témoin expert

witness for the defence

témoin de la défense

witness — eye

témoin oculaire

witness for the prosecution

témoin de la poursuite

witness — hostile

témoin hostile

witness — material

témoin essentiel

witness — unsworn

témoin non assermenté

word of mouth (by)

de vive voix

words of limitation

termes (*m*) limitatifs

words of purchase

termes (*m*) acquisitifs

working capital

fonds (*m*) de roulement

***Workmen's Compensation Act**

Loi (*f*) sur les accidents du travail

Workmen's Compensation Board

Commission (*f*) des accidents du travail

Worship (Your Worship)

Monsieur le Président

writ

bref (*m*)

writ of assistance

mandat (*m*) de main-forte

writ of execution

bref (*m*) d'exécution

writ of fieri facias

bref (*m*) de fieri facias

writ of habeas corpus ad

subjiciendum

bref (*m*) d'habeas corpus ad

subjiciendum

writ — prerogative

bref (*m*) de prérogative

writ of prohibition

bref (*m*) de prohibition

wrongful act

action (*f*) injuste

wrongful arrest

arrestation (*f*) à tort

wrongfully arrested

arrêté (*e*) à tort

wrongful dismissal **youthful first offender**

wrongful dismissal
congédiement (*m*) non motivé

X

Y, Z

yield (to)
céder la priorité

yield sign
signal (*m*) de priorité

yield (stock)
rendement (*m*)

young offender
jeune contrevenant(e)

Your Worship
Monsieur le Président

youthful first offender
jeune contrevenant(e) primaire

Bibliographie - Bibliography

Baleytte J., Kurganski A., Laroche C., Spindler J., **Dictionnaire juridique (Nouveau Dictionnaire Th. A. Quemner, Français-Anglais**, Paris, Editions de Navarre, 1977.

Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie. **Médecine**, Secrétariat d'Etat, Ottawa. (Bulletin de terminologie, n° 152).

Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie. **Recueil des définitions des lois fédérales**, Secrétariat d'Etat, Ottawa. (Bulletin de terminologie, n° 153 A-L).

Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie. **Recueil des définitions des lois fédérales**, Secrétariat d'Etat, Ottawa. (Bulletin de terminologie, n° 153 M-Z).

Centre de traduction et de terminologie juridiques, Université de Moncton, **Vocabulaire de la "common law," Droit des biens — Procédure civile**, Tome 1, Anglais-Français, Français-Anglais, Les Editions du Centre universitaire de Moncton, 1980.

Dubois Marguerite-Marie, et al., **Dictionnaire moderne Français-Anglais**, Librairie Larousse, Collection Saturne, Edition 1978.

Fédération canadienne des municipalités **Police Terminology**, Preliminary Edition, Municipal Terminology series, Edition provisoire, 1979.

Lagarde Irénée, **Droit pénal canadien**, Wilson & Lafleur Ltée., 39 ouest, rue Notre-Dame, Montréal, H2Y 1S5, publié en 1962, mise à jour 1975.

Lexique de la bourse et du commerce des valeurs mobilières, Anglais-Français, Office de la Langue française, Québec, Editeur officiel du Québec, février 1979.

Nouveau-Brunswick, **Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973**. Fredericton, Imprimeur de la Reine, 1973.

Rapports de la Cour Suprême du Canada.

Robert Paul, **Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Le Petit Robert)**, Paris, Société du nouveau Littré, 1979.

Canada. **Statuts révisés du Canada, 1970**, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1970.

Lois révisées du Québec.

Saintonge-Poitevin Lise, **Code Criminel et Lois connexes**, Wilson & Lafleur Ltée., 39 ouest, rue Notre-Dame, Montréal, H2Y 1S5, 1er trimestre 1980.

Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases, fourth edition, John S. James, London, Sweet & Maxwell Ltd., 1971.



3 1761 11468792 4



Ministère du
Procureur
général



Ministry of the
Attorney
General

\$5.00

1981